

**Universidad Católica Cardenal Raúl Silva Henríquez.  
Departamento de Humanidades y Educación Media.  
Pedagogía en Castellano.**

**“LA INFLUENCIA DE LAS LENGUAS ANCESTRALES EN EL  
ESPAÑOL HABLADO EN CHILE”.**

**Tesis para optar al grado de Licenciada en Educación y al Título de Profesora de  
Castellano.**

**Alumna: Margarita Pérez Cabello.**

**Profesor guía: Jorge Guillermo Urquhart Matheu.**

**Segundo semestre 2004.**

**La palabra, aquella arma indeleble que nos han dejado por herencia los invasores en la revuelta de nuestras lenguas que se niegan a morir ante la modernidad y las nuevas invasiones civilizatorias. Porque mientras exista alguien que quiera saber de ellas, nuestras culturas ni sus lenguas se acabarán.**

#### **Agradecimientos.**

A mi padre quien ya no está, pero que tanto me inculcó la importancia de la educación, a pesar de su analfabetismo, a mi mamá, aun a pesar de no estar tan contenta por mi pasión por las letras; a mi esposo, compañero de letras y noches en vela, gracias por tu apoyo y tu lucha incansable. A mis compañeros y casi amigos por su desinteresada ayuda: Pablo Infanta Sobarzo (un apasionado por la historia) y a David Octavio Fernández G. por su acertada bibliografía y su hermoso trabajo (Gracias compañeros). A mi familia. A mi maestro y profesor guía, de quien he aprendido tanto, y no sólo de lengua y habla, sino también de cómo enfrentar los obstáculos. A todos quienes me apoyaron de manera incondicional y sin rencores, Muchas gracias.

## Índice.

<i>Introducción</i> .....	4.
<i>Primera parte</i>	
<i>I. Orígenes del español</i> .....	7.
<i>II. Formación del español americano</i> .....	16.
<i>Segunda parte.</i>	
<i>Formación del español andino y chileno. Léxico indígena e indigenismos</i> .....	20.
<i>Tercera Parte.</i>	
<i>Léxico invasor versus léxico invadido</i> .....	24.
<i>Cuarta Parte.</i>	
<i>I. Situación actual y contexto del castellano actualmente hablado en Chile</i> .....	27.
<i>II. Situación actual de las lenguas indígenas de Chile</i> .....	29.
<i>III. Influencia de las lenguas indígenas en el español de Chile. Investigadores y evolución del tema en los estudios lingüísticos</i> .....	44.
<i>Quinta Parte.</i>	
<i>Revisión de prensa escrita y vocabulario de origen indígena y chileno</i> .....	58.
<i>Consideraciones finales</i> .....	98.
<i>Guía de aprendizaje</i> .....	100.
<i>Bibliografía</i> .....	101.

## INTRODUCCIÓN.

En el concierto de los países sudamericanos, Chile tiene una población relativamente homogénea debido al proceso de mestizaje que se desarrolló en el territorio entre los siglos XVI y XVIII, el cual consideró fundamentalmente la fusión de elementos provenientes de regiones hispanas como Andalucía, Galicia y Castilla con los pueblos indígenas habitantes ancestrales de estos lugares.

La fusión entre hispanos e indoamericanos del extremo sur se vio favorecida por las características genéticas de los segundos, muy similares a los primeros, siendo las mujeres indígenas chilenas de rasgos muy agradables, con lo cual, ameritado además por la situación de guerra que vivía el centro – sur en los mejores tiempos coloniales, el mestizaje no tuvo restricciones y hacia fines del siglo XVIII se hallaba consolidado en la parte central del reino de Chile.

Sin embargo, la fusión no significó la desaparición de los elementos indígenas, como lo pretendieron conspicuos pensadores y escritores chilenos ligados en el decimonónico a la tradición positivista, que trataron de imponer aquí sus prerrogativas en torno a las bondades de la expansión de la cultura occidental y de la *civilización* en detrimento de la *barbarie*. Los rasgos idiomáticos y culturales indígenas permearon notablemente la amalgama que tuvo su origen en el despertar del país durante los siglos republicanos.

Este trabajo cumple con el objetivo de reivindicar la lengua que fue llamada “*lenguaje vulgar*” o “*vicios del lenguaje*” hacia mediados del siglo XIX por Bello y otros estudiosos del tema, como elementos claves de las lenguas indígenas ancestrales que se insertaron, subrepticia y poderosamente en el andamiaje lingüístico y cultural europeo que se ha tratado de instalar aquí desde la colonia hasta estos días republicanos. También es éste un trabajo de reconocimiento a la labor de connotados intelectuales que permitieron la continuidad de los estudios sobre el lenguaje hablado en Chile, todas ellas justificaciones por la cuales este trabajo tiene razón de ser.

## TESIS CENTRAL DE LA INVESTIGACIÓN.

El tema específico del trabajo es: “La influencia de las lenguas ancestrales en el español hablado en Chile”. Las épocas precedentes de dominación española sobre el continente americano y, en particular, en Chile, han significado la imposición del habla castellana tanto oral como escrita entre los habitantes originarios y mestizos de esta franja geográfica.

El fenómeno de imposición del lenguaje invasor va aparejado con un proceso paralelo de resistencia de las lenguas dominadas, lo cual se constituye en una influencia clave para el desarrollo de la lengua entre los hablantes del castellano hablado y escrito en Chile.

La tesis propuesta en este trabajo es la configuración de un *español chileno* con rasgos identitarios, únicos en el contexto americano, como lengua tergiversadora que se mantiene en el tiempo y, en especial, entre los sectores populares, como se comprueba en la revisión de la prensa escrita al interior de este trabajo.

El estudio considera sólo fuentes escritas; entre las que se destacan los trabajos de diversos investigadores que observan la presencia del castellano al interior de las lenguas originarias o viceversa. Además, se presenta una investigación de los diarios más representativos de nuestro país respecto de las palabras cotidianas de origen ancestral del castellano de Chile.

**Objetivo General:** Demostrar que la presencia de las voces de las lenguas ancestrales en el idioma español que hablamos en Chile es más potente de lo que se cree, ya que es una manera de ver, en el contexto posmoderno en que viven las sociedades industrializadas, que la realidad indígena no ha sucumbido a las transformaciones y modernizaciones impuestas, por el contrario, cada vez existe mayor interés por el conocimiento de esas lenguas y sociedades.

**Objetivos específicos:**

1. Identificar las problemáticas que afectan a la evolución del lenguaje en Chile. Este objetivo se vincula a la discusión intelectual en torno al español hablado en Chile.
2. Detectar los momentos de conflicto del idioma dominante con respecto a los lenguajes dominados. Este tema será tratado en la segunda y tercera parte de este trabajo.
3. Observar la evolución histórica del lenguaje híbrido chileno. Este tema será tratado en la cuarta parte del presente trabajo

**Metodologías:** El desarrollo teórico del tema está basado en una investigación de carácter inductivo, observando determinados fenómenos específicos de la lengua escrita que conducen a elementos más complejos de la lingüística local. El trabajo práctico de esta tesis está basado en el método cualitativo de la observación de textos, los cuales son intervenidos para extraer de ellos voces indígenas y chilenismos que permiten corroborar la tesis central de la investigación.

**Justificación:** Este trabajo pretende resituar la discusión respecto del uso del habla del castellano en Chile. Por otra parte, es una reivindicación de las lenguas ancestrales y su cosmovisión en conflicto al ingresar a los códigos del habla castellana. Es una valoración del habla del castellano en Chile al hacer patente su carácter cambiante y renovador al entrar en hibridación con los lenguajes ancestrales.

El trabajo se presentará de la siguiente forma: Origen del lenguaje y formación del español americano como introducción; la primera parte es la formación del español andino y chileno y la transición hacia un léxico indígena; una segunda parte que comprende la tensión entre léxico invasor versus léxico invadido; para finalizar con la situación actual del español hablado en Chile, la situación actual de las lenguas indígenas y la preocupación de los investigadores respecto a la evolución de las lenguas indígenas y del español hablado en Chile. Finalmente, se incluye un trabajo práctico de voces indígenas y chilenismos presentes en la prensa escrita actual, que ayudan a refrendar las consideraciones finales respecto al tema y su bibliografía.

## Primera parte

### I. Orígenes del español

En la formación del español<sup>1</sup>, han intervenido elementos de dos clases: Elementos latinos y elementos no latinos.

Nuestra lengua es fundamentalmente de origen latino, el setenta y cinco por ciento de sus vocablos procede del latín. Esta lengua tuvo su origen en Roma, la civilización más importante de la Antigüedad. En ella, se hablaba latín culto y latín vulgar. Por latín culto, se entendía la lengua literaria. Como latín vulgar se designaba el lenguaje hablado por las clases medias y populares.

#### Presencia porcentual del latín en el español

	Vocabulario español	Frecuencia de uso
Palabras heredadas	23%	81%
Préstamos.	41%	10%
Palabras creadas	35%	8%

Préstamos	Latín	Lenguas románicas	Griego	Árabe
	80%	11%	5%	2%

Las transformaciones que se producen en el conjunto del vocabulario de una lengua no son radicales ni instantáneas, pues una palabra no aparece un día y sustituye a otra inmediatamente. Las palabras conviven, produciéndose un polimorfismo, es decir, varias acepciones para un mismo concepto.

#### Elementos latinos.

El latín fue originalmente el dialecto hablado en el Lacio. Más tarde, el latín predominó sobre los demás dialectos de la Península Itálica y se erigió en la lengua oficial del Imperio Romano, extendiéndose por los vastos dominios de éste, como el caso de la región hispana.

---

<sup>1</sup> Esta problematización ha sido estudiada por Manuel Alvar Ezquerra, La formación de palabras en español, Arco/ libros S.A., Madrid 1993. Y por Mervyn F. Lang, Formación de palabras en español. Ediciones Cátedra S.A. 1997, Madrid.

El latín vulgar introdujo palabras indígenas o extranjeras que no había en el latín literario por ejemplo del céltico, *alauda* (alondra); y del griego, *parábola* (palabra).

El latín vulgar amplió y restringió el sentido de distintos vocablos. En la Roma imperial se prefirieron palabras desusadas entre los escritores clásicos. Ej. :

LATÍN CULTO	LATÍN VULGAR		ESPAÑOL
Discere	apprehéndere	----	aprender
Pugna	battalía	----	batalla
Os, (oris)	bucca	----	boca
Equus	caballus	----	caballo
Vía	caminus	----	camino
Domus	casa	----	casa
Lundus	jucus	----	juego
Edere	comedere	----	comer
Pulcher	formosus	----	hermosa

El latín vulgar impuso también una marcada preferencia por los diminutivos. Ej. :

LATÍN CULTO	LATÍN VULGAR		ESPAÑOL
Acus	acúcula	----	aguja
Auris	aurícula	----	oreja
Genu	genúcula	----	hinojo
Ovis	ovicula	----	oveja

Además se formaron por derivación y composición numerosas voces, tales como verbos derivados de adjetivos, verbos derivados de nombres y voces compuestas. Las vocales largas se hicieron cerradas y se convirtieron en abiertas las breves quedando reducidas a siete las diez vocales del latín clásico. Durante la época clásica imperial se observan ya en el latín vulgar características que habían de pasar a las lenguas romances y que antes no existían.

Con la declinación del imperio, triunfó la tendencia analítica, desaparecieron las cinco declinaciones clásicas, sustituyéndose las desinencias casuales por preposiciones; por ejemplo, el comparativo clásico (*brevior*) fue reemplazado por una circunlocución (*magis breve*) a las formas pasivas simples sucedió una perífrasis, futuro imperfecto (*amabo*) fue sustituido por el infinitivo y la correspondiente forma del verbo *habére* (*amarehabeo amaré; amare-habetis amaréis, etc.*)

Además, fueron evitándose paulatinamente las transposiciones o interpolaciones de palabras entre dos vocablos concordantes, hasta que el hipérbaton desapareció por completo en el latín vulgar.

Como lenguas romances se llama a las lenguas en que se ha convertido el latín a través de los siglos. Además de las que se listan más abajo, son también lenguas romances el sardo, el italiano, el romanche y el rumano.

La lengua italiana es la que más cercana ha permanecido al latín mientras que las otras lenguas romances han sido sometidas a influencias externas: la francesa a las lenguas célticas y germánicas, la rumana a las eslavas y la española a la árabe.

Las lenguas romances de Hispania (excepto el mozárabe) nacen en el Norte de la Península y avanzan hacia el Sur a medida que los reinos cristianos van ocupando las tierras controladas por los musulmanes.

A partir de los siglos IX-X empiezan a aparecer palabras romances en los textos en latín. Durante varios siglos las fronteras dialectales son fluidas, por la semejanza de todos los dialectos y la interferencia de varias normas lingüísticas. Los hablantes de los diversos dialectos no debían tener muchas dificultades para comprenderse mutuamente.

Las lenguas romances que se desarrollaron en España son las siguientes:

1. El gallegoportugués.
2. El astur-Leonés.
3. El castellano.
4. El navarro-aragonés.
5. El catalán.
6. El mozárabe.
7. El francés.
8. El aranés.
9. El ladino.
10. El papiamento.

Las causas de la diversificación romance obedecen a tres factores importantes:

1. **El factor histórico o cronológico**, es decir, los diversos grados de evolución alcanzados por el latín.
2. **El factor etnológico**, es decir, grupos étnicos y lingüísticos que en cada lugar se pusieron en contacto con la lengua de Roma.
3. **El factor social**, establecimiento de relaciones políticas, religiosas y comerciales diversas según los territorios.

## Elementos no latinos contribuyentes a la forja del español.<sup>2</sup>

- 1. Elementos preibéricos.** Los orígenes de nuestra lengua se remontan muchos siglos antes de nuestra era. Se supone que los primeros habitantes de lo que hoy es la península ibérica (España y Portugal), se establecieron a los lados de los Pirineos (cadena montañosa entre Francia y España). Estos grupos humanos hablaron una lengua que sobrevive en el idioma vasco (Se habla vasco en Vasconia, región de España).
- 2. Elementos ibérico, céltico y celtibérico.** En otra región geográfica -costa de Levante- se establecieron los Iberos, de cuyo nombre tomó el propio la península. Su cultura probablemente provenía de las costas africanas. Los celtas invadieron Hispania en el siglo VII A.C. procedentes del sur de Alemania. Se establecieron en Galicia, sur de Portugal y en la región llamada Sierra Morena. Más tarde se mezclaron con los iberos en el centro y Bajo Aragón, y formaron una región llamada Celtiberia. Los toponímicos de origen céltico son muchos. Casi todos ellos tienen nombres guerreros. Entran como elementos informativos de las palabras, las voces: "briga", que significa fortaleza, y "sego" o "segi" que indican victoria, por ejemplo: "Conimbriga": Coimbra, "Lacobriga": Carrión, "Segovia": Segovia. La palabra "dunum", es sinónimo de "briga"; aquel elemento también entró en la formación de toponimias. Dichos lugares se encuentran localizados tanto en la región central como en la oriental de los Pirineos, por ejemplo: "Navardúm": Zaragoza, "Salardú": Lérida.
- 3. Elementos fenicio y cartaginés.** Los colonizadores fenicios llegaron a España 1110 años antes de Cristo y fundaron cerca de Tartesos la ciudad de Gádir al sur de la península, posteriormente los romanos la llamaron Gades y los árabes, Qádis para terminar como la conocemos hoy: Cádiz. La palabra *gadir* es de origen púnico y quiere decir *recinto amurallado*. Otra ciudad importante nacida a merced de los fenicios fue Málaga (Málaka: factoría, fábrica). Los griegos, desterrados del sur por los fenicios, se establecieron en la región de Levante. Ahí fundaron ciudades importantes como Lucentum, hoy Alicante, y Emporion, Ampurias. Poco después llegaron los griegos a las islas Baleares. Los fenicios para contenerlos se establecieron en Ibiza y fundaron varias factorías en el continente, entre ellas Málaga, hoy Málaga.

---

<sup>2</sup> La información de esta sección fue extraída del artículo *Orígenes de la lengua española* de Sergio Zamora B., publicado en el sitio [www.sergiozamora.com](http://www.sergiozamora.com), Guadalajara, Jalisco, México 2004.

**4. Elementos griegos.** Cuando los asirios tomaron Tiro, la hegemonía de ésta pasó a Cartago. Desde entonces esa ciudad, fundada después de Gádir, creció en importancia, quizá porque no siguió la costumbre fenicia de establecer factorías. Cartago colonizó, respetando la autonomía de los dominados, exigiéndoles sólo tributos de hombres y dinero. Así muchos nativos de la península ibérica combatieron contra los enemigos de Cartago. El afán de monopolizar el comercio de los minerales llevó a los cartagineses a conquistar las grandes islas del Mediterráneo y a destruir Tartesos, como habían destruido antes otras ciudades rivales. Toda Andalucía quedó entonces bajo su poder y dominaron también las explotaciones minerales de la actual Gran Bretaña. La expansión comercial cartaginesa era despiadada y unió a los íberos y marsellese contra Cartago. Hacia el año 300 a.C. como consecuencia, Cartago perdió Andalucía que había reconquistado Amílcar en el año 240 a.C. Para esta fecha una nueva y pujante ciudad había crecido militar y económicamente, junto a los etruscos, a los que absorbió. Esa ciudad, ya más que una ciudad, por su territorio y su poder, era Roma. El choque de ambos estados era inevitable. Las culturas fenicia y griega, propiciaron el desarrollo del arte ibérico, tanto en numismática como en escultura. La famosa Dama de Elche ha quedado como muestra del aculturamiento griego por parte de los iberos.

De la incorporación al español de estos elementos, se desprendieron las siguientes situaciones:

- a) Del Latín literario pasaron al español vocablos cultos de origen griego, como biblioteca, escena.
  - b) A través del lenguaje popular latino hemos recibido en el español numerosas palabras, se refieren a fenómenos naturales del reino mineral y del reino animal.
  - c) En la época imperial romana se introdujeron muchos helenismos en el latín vulgar.
  - d) El latín sirvió de vehículo que trasladó del griego al español numerosas voces de carácter eclesiástico, lo que constituyó una valiosísima aportación lexicológica del cristianismo al español.
- 5. Elemento germánico.** Los germanos invadieron España en el año 409 d.C, representantes de los germanos eran los suevos, vándalos y alanos. Estas agresiones germánicas se iniciaron desde el siglo III, pero fue hasta el año señalado arriba definitivamente cuando se incorporaron a la vida española. Los alanos fueron exterminados a los pocos años. Los vándalos permanecieron un poco más -se establecieron en Bética-, pero pronto se fueron al Africa. Los suevos permanecieron en territorio español más tiempo que los alanos y vándalos: "Villalán" (Valladolid) "Bandaliés" (Huesca). Suevos: "Puerto Sueve" en la región asturiana. Al comenzar

el siglo VI llegaron los Visigodos, más civilizados que sus antecesores, se establecieron en la meseta castellana. Al principio evitaron la mezcla con los habitantes de Hispania porque tenían prohibido el casamiento con otra raza que no fuera la visigoda. Poco a poco esta actitud empezó a cambiar, hasta que en el año 655 se estableció la unificación jurídica para ambos grupos. Los visigodos transformaron las costumbres de los hispanorromanos, el derecho y la conciencia de Hispania como unidad independiente.

La influencia lingüística de los visigodos no fue muy grande. En la fonética no hay huellas. En la morfología sólo queda el sufijo "-ing": engo. Ejemplos: abolengo, realengo, etc. En el vocabulario tenemos:

Germanismo	Español	Germanismo	Español
Laiston	Lastar	wardja	Guardia
fat	hato	Skilla	esquila
tappa	tapa	haspa	aspa
rukka	rueca	gans	Ganso
Marthus	martha	Ufjo (abundancia)	ufano
gano	gana	Gasalija (compañero)	agasajar

El romance que se hablaba en Hispania (aproximadamente lo que hoy es España) al terminar la época visigoda presentaba rasgos muy primitivos. Sin embargo, ya el latín hablado podía considerarse como un dialecto del latín general

6. **Elemento árabe**, el más importante después del latín.
  - a) Su aspecto lexicológico aportó al español términos de significación bélica y comercial (rebato, atalaya, almena, alcancía, almojarifazgo, almud, etc.)
  - b) En su aspecto morfológico la gran cantidad de palabras compuestas del artículo (alberca, etc.)
  - c) La fonética española guarda restos de la influencia árabe. Así la J inicial, procedente de una s latina (Ej. Jugo, de sucum)
7. **Elemento hebreo**. Son propios como Abel, Abraham, Adán, Babel, Zacarías etc. ó comunes aleluya, cábala, edén, querubín, rabino, sefardí, etc.
8. **Elemento americano**. A consecuencia del descubrimiento de América se introdujeron desde fines del siglo XV en el romance español numerosas voces procedentes de las lenguas indígenas americanas. De las Antillas proceden batata, tabaco, tiburón, etc. Proceden de México palabras como aguacate, cacahuete, tomate y otras. Son aimará y quechua, coco, pampa, vicuña, chuico, etc.

## 9. Elementos de lenguas modernas

- a) Del francés hemos tomado palabras como Bajel, Billar, blusa, broche, bufete, trinchar, vergel, etc.
- b) Del italiano proceden alerta, saltimbanqui, soneto, tesitura, etc.
- c) Del inglés vienen babor, trole, vagón, etc.
- d) Del alemán tenemos blindar, tonel, toalla, vals y otras.

## Palabras cultas, palabras populares y palabras semicultas dentro del español.

Palabras cultas o cultismos son aquellas que entraron en el español, ya formado y constituido. Ej. : Amígdala, artículo, cátedra, etc.

Palabras populares o tradicionales son las que, desde los momentos iniciales de diferenciación de nuestra lengua, formaron parte de ella y por tanto, han experimentado grandes cambios a lo largo del tiempo.

CULTAS	POPULARES
Acre	agrió
Afiliado	ahijado
Cálido	caldo
Capital	caudal
Décimo	diezmo
Delicado	delgado
Estricto	estrecho
Factura	hechura
Famélico	jamelgo
Implicar	emplear
Ínsula	isla
Integro	entero
Laborar	labrar
Laico	lago
Mácula	mancha
Malicia	maleza
Minuto	menudo
Móvil	mueble
Octavo	ochavo
Película	pelleja
Radio	rayo

Ruptura	rotura
Secular	seglar
Vindicar	vengar

Las palabras semicultas son generalmente más antiguas que los cultismos, pero más recientes que las populares.

Los pueblos conquistados recibieron en América el español con lenta imposición administrativa superpuesta al infinito mosaico de lenguas amerindias relegadas a una situación de genocidio étnico y cultural padecido tanto tiempo por sus hablantes. Baste analizar los rasgos musicales - acento, curva tonal, melodía, asumidos por las distintas variedades del español hablado en América, de escasa relación con Ultramar pero sí con las lenguas amerindias en cada lugar.

### **El romance castellano y su evolución.**

En la evolución del romance castellano advertiremos las siguientes etapas:

- **Época pre literaria**, desde el siglo VII hasta el siglo XII. En el siglo X aparecieron las Glosas.
- **Época de iniciación literaria** (siglos XII y XIII). En el siglo XII apareció el Poema de Mío Cid (probablemente escrito hacia 1140), primer monumento literario en castellano, y el Fuero de Avilés, en dialecto leonés.
- **Época preclásica** (siglos XIV, XV y principios del XVI. En el siglo XIV don Juan Manuel (1282-1348) confirió a la prosa castellana una gran perfección; y Juan Ruiz (1283-1350), Arcipreste de Hita, destacó la exuberancia de la lengua popular.
- **Época Clásica y Barroca** (siglos XVI y XVII). En este periodo alcanzó la lengua española su máximo esplendor. En el siglo XVI campeó la naturalidad y la selección como ejemplos, los nombres de Juan de Valdés, Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León y por encima de todos, Miguel de Cervantes. En el siglo XVII tales personajes dieron origen a la literatura barroca.
- **Época Academicista o Neoclásica** (siglo XVIII). El neoclasicismo fue un periodo de carácter normativo, los representantes del neoclasicismo fueron: Fernández de Moratín, en España y Fray José Manuel Martínez de Navarrete, en México.
- **Romanticismo y Realismo** (siglo XIX). El romanticismo significó exaltación del sentimiento. El realismo surgió en la segunda mitad del siglo XIX. Lo representaron Valera, Pérez Galdós, Etxebaray, Rabasa, Delgado, Ángel de Campo, etc.
- **Época contemporánea** (siglo XX). Como reacción contra el prosaísmo realista aparece, en el último tercio del siglo XIX, el modernismo. Algunos de sus representantes fueron: Juan Ramón Jiménez, Agustín Yáñez, Rómulo Gallegos, Gabriela Mistral, etc.

## Criterios de renovación del léxico español.

La renovación del léxico se produce a través de varios recursos que posee la lengua para dar cuenta de las nuevas necesidades designativas. Podemos mencionar cuatro criterios:

1. **Revitalización:** Esta situación se produce cuando una palabra desusada se vuelve a emplear con un mismo significado o con uno nuevo. Por ejemplo: Azafata: antes: criada de la reina. Ahora: mujer que atiende a los pasajeros.
2. **Creación onomatopéyica:** Es la conversión de los sonidos naturales en una palabra cuyo significante imita la realidad extralingüística. No sucede así en todas las lenguas que suene igual. Ejemplo: Canto del gallo. Español: Ki ki ri ki; Italiano: chi chi ri chi; francés: co co ri co; inglés: cock – a- doodle- do.
3. **Incorporación de voces ajenas:** El préstamo es un proceso en el que una lengua toma de otra una voz. Por ejemplo: cómic, en vez de cartel.
4. **Formación de palabras nuevas:** Consiste en la ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico y partiendo de elementos ya presentes en el lenguaje o con extranjerismos.

En este contexto se pueden dar las siguientes situaciones:

- a) Comparación.
- b) Derivación.
- c) Parasíntesis.
- d) Sinapsia
- e) Disyunción.
- f) Contraposición.
- g) Yuxtaposición.

### 5. Formación de palabras nuevas en América:

La formación de palabras en español es un proceso constante que pone en apuros al léxico, de manera que las consecuencias de la acción hablada son inesperadas.

Se deduce que habiendo sido los indígenas y mestizos, generalmente de madre indígena, la inmensa mayoría de la población formativa en América, son ellos quienes de hecho imponen la fuerza del sustrato en las distintas variedades del español hablado aquí, que bien podríamos llamar con mayor exactitud amerindio.

Los raquíticos rastros escriturarios de la época Colonial, casi todos estatales, son ajenos a ese proceso del cual provienen las ignoradas variedades del español habladas en el extenso territorio americano.

La mayoría de las teorías expuestas hasta ahora sobre la formación del español americano, lo que Amado Alonso llama "base lingüística del español de América"<sup>3</sup>, parten de examinar el origen y los rasgos de las variedades de lengua habladas por los recién llegados, tales como castellanos, vascos, gallegos, etc. Dicho de otro modo, cuando el número de hablantes constituya la categoría diferenciadora, quizá tenga mayor importancia el modo como hablaron español los aborígenes de lenguas quiché, guaraní, quechua, etc.,. Incluso se explica con lujo de detalles las variedades regionales adquiridas por el español en la Península.

El error consistía -evidentemente y de hecho-, en que el español escrito por los conquistadores en sustancia no era americano sino peninsular. El léxico aborígen era adaptado a la fonética española, cambiando muchos de sus sonidos por impronunciables y a la vez admitidos por razones de fuerza mayor, hasta con repugnancia en una época en la que a los indígenas se les consideraba corruptores del español y habitados por el Demonio, resultando casi imposible una transferencia en otros niveles de lengua como son las formas gramaticales y significados muy distintos.

## II. Formación del español americano.

En la formación del español americano, las lenguas indígenas contribuyeron a la adaptación del español y a la incorporación en éste de voces nativas. Esto no significa que exista una unidad en el español americano, muy por el contrario, no existe un solo fenómeno lingüístico característico del español de América. Cabe destacar además que el vocabulario ha evolucionado en sentido divergente en cada región, ya sea por desuso o sólo por ser utilizado por una parte de la población. Es así, como una palabra va adquiriendo distintos significados a lo largo de América. Esto se explica según la zona a la que corresponde a los hablantes, ya sea ésta costera, de llano, de sierra, etc. Además, se debe hacer la salvedad, respecto de la forma en que se almacenan los registros sociolingüísticos, es decir, los rasgos que se intensifican en los hablantes populares, ya que el habla culta, prácticamente no utiliza vocablos de origen nativo o sólo se reconocen los de uso masivo.

La primera pregunta es: Cómo se explica la integración y adopción de vocablos nativos a la lengua española?. Según Buesa y Enguita, se debe a las limitaciones de la lengua española para designar la nueva realidad, sin lo cual habría resultado casi imposible dar los nombres adecuados a las cosas, a la naturaleza y a los animales<sup>4</sup>. Por eso se produce la adopción de palabras como: *canoa, caribe, tabaco, azúcar, tomate, puma, etc.*

---

<sup>3</sup> Amado Alonso (1896-1952) plantea este tema en la mayoría de sus textos, en especial en *El problema de la lengua en América*. Espasa-Calpe, Madrid, 1935.

<sup>4</sup> Al respecto Lucía Invernizzi y Manuel Jofré señalan la dificultad del español para designar el *Nuevo Mundo*, por lo cual se tuvo que incorporar nuevas palabras al léxico español. Esto se observa en: Invernizzi: *Representaciones del mundo americano y construcción del sujeto colonial en textos narrativos del descubrimiento, conquista y colonización de América*: [Apuntes de Literatura Hispanoamericana Colonial] / [compilado por] Lucía Invernizzi; Universidad de Chile, 2002. Y en Jofré: *Encuentro y fundaciones: Manual*

Gracias a las continuas relaciones entre españoles y mujeres indígenas, ya sea como compañera, criada, intérprete, como en el caso de la Malinche, por ejemplo, se fue construyendo una *lengua mestiza invasora e invadida* a la vez, lo que contribuyó de manera preponderante a que los españoles conocieran, integraran y adoptaran términos indígenas.

Sudamérica es posiblemente el territorio de mayor atomización o diversidad lingüística en el mundo, y también del que hay mayor ignorancia respecto a las lenguas nativas, las cuales, en la época de la invasión, eran prácticamente innumerables, llegándose a indicar que abarcaban unas ciento setenta grandes familias de idiomas[...]<sup>5</sup>.

Muchas son las familias de lenguas que destacan por sus préstamos a la lengua de los colonizadores, como por ejemplo: el *arahuaco*, *taíno* de Haití, Cuba y Santo Domingo; el *caribe* de Venezuela y Guayana; el *náhuatl* del Imperio mexicano, el cual se relaciona con el *maya* de Yucatán; el *quechua* de los incas, quienes lo difunden desde el sur de Colombia al norte de Chile y noreste de Argentina; el *aymará* de Bolivia y Perú; el *guaraní* hablado por los habitantes de las cuencas de los ríos Paraguay y Paraná; el *tupí* brasileño, el *chibcha* de Colombia y Panamá y el *mapuche* de Chile. Todas estas lenguas han tenido un papel importante en la formación del español de América, y en el préstamo de *americanismos* al español general<sup>6</sup>, que constituyen aproximadamente el 9% de la masa léxica total del Diccionario de la Lengua española de la Real Academia.

Se le llama *americanismo* al préstamo irretornable que tomaba el idioma castellano de los lenguajes hablados por las naciones indígenas, préstamo que, al complementar y enriquecer su léxico, venía a resolver un problema lingüístico en los inmensos dominios del mundo español.<sup>7</sup> . Estas voces se formaron a partir de los siguientes procesos:

- La influencia Andaluz
- La influencia Indígena
- La influencia de otras lenguas distintas
- El aislamiento de España.

Cuando Colón llegó a América en 1492, el idioma español ya se encontraba consolidado en la Península, puesto que durante los siglos XIV y XV se produjeron hechos históricos e idiomáticos que contribuyeron a que el dialecto castellano fraguara de manera más sólida y rápida que los otros dialectos románicos que se hablaban en España, como el

---

*de literatura hispanoamericana y chilena. Descubrimiento y conquista.* Universidad Católica Blas Cañas, 1995.

<sup>5</sup> Tomás Buesa Oliver y José María Enguita Utrilla en “Léxico del español de América su elemento patrimonial e indígena”. Editorial Mapfre, 1992. P. 33.

<sup>6</sup> Al respecto es importante el trabajo de Mario Ferrecio Podestá: *Diccionario académico de americanismos.* Universidad de Chile, 1978.

<sup>7</sup> Otero D’Costa, 1946 p 166. Citado por Tomás Buesa Oliver y José María Enguita Utrilla en “Léxico del español de América su elemento patrimonial e indígena”. P. 14.

aragonés o el leonés, además de la normalización ortográfica y de la aparición de la Gramática de Nebrija; pero en este nuevo mundo se inició otro proceso, el del afianzamiento de esta lengua, llamado hispanización.

La América precolombina se presentaba como un conglomerado de pueblos y lenguas diferentes que se articuló políticamente como parte del imperio español y bajo el alero de una lengua común: el castellano.

La diversidad idiomática americana era tal, que algunos autores estiman que este continente sería el más fragmentado lingüísticamente, con alrededor de 123 familias de lenguas, muchas de las cuales poseen, a su vez, decenas o incluso cientos de lenguas y dialectos. Sin embargo, algunas de las lenguas indígenas importantes -por su número de hablantes o por su aporte al español- son el náhuatl, el taíno, el maya, el quechua, el aymarú, el guaraní y el mapuche, por citar algunas.

El español llegó al continente americano a través de los sucesivos viajes de Colón y, luego, con las oleadas de colonizadores que buscaban en América nuevas oportunidades.

En su intento por comunicarse con los indígenas, recurrieron al uso de gestos y luego a intérpretes europeos o a indígenas cautivos para tal efecto, que permitiesen la inter-comprensión de culturas tan disímiles entre sí.

Además, en varios casos, los conquistadores y misioneros fomentaron el uso de las llamadas lenguas generales, es decir, lenguas que, por su alto número de hablantes y por su aceptación como forma común de comunicación, eran utilizadas por diferentes pueblos, por ejemplo, para el comercio, como sucedió con el náhuatl en México o el quechua en Perú.

La influencia de la Iglesia fue muy importante en este proceso, puesto que realizó, especialmente a través de los misioneros franciscanos y jesuitas, una intensa labor de evangelización y educación de niños y jóvenes de distintos pueblos mediante la construcción de escuelas y de iglesias en todo el continente.

Sin embargo, aquellos primeros esfuerzos resultaron insuficientes, y la hispanización de América comenzó a desarrollarse sólo a través de la convivencia entre españoles e indios, por medio de la catequesis y -sobre todo- por el mestizaje.

Pero no sólo la población indígena era heterogénea, sino que también lo era la hispana que llegó a colonizar el territorio americano, pues provenía de las distintas regiones de España, aunque especialmente de Andalucía.

Esta mayor proporción de andaluces, que se asentó sobre todo en la zona caribeña y antillana en los primeros años de la conquista, habría otorgado características especiales al español americano: el llamado andalucismo de América, que se manifiesta, especialmente en el aspecto fonético. Este periodo, que los autores sitúan entre 1492 y 1519, ha sido llamado -justamente- periodo antillano, y es en él donde se habrían enraizado las características que luego serían atribuidas a todo el español americano.

En el plano fónico, por ejemplo, la pérdida de la d entre vocales (aburrío por aburrido) y final de palabra (usté por usted, y virtud por virtud), confusión entre l y r (mardito por maldito) o aspiración de la s final de sílaba (pahtoh por pastos) o la pronunciación de x, y, g, j, antiguas como h, especialmente en las Antillas, América Central, Colombia, Venezuela, Panamá o Nuevo México, hasta Ecuador y la costa norte de Perú.

Por otra parte, los grupos de inmigrantes de toda España se reunían en Sevilla para su travesía y, de camino hacia el nuevo continente, aún quedaba el paso por las islas Canarias, lo que hace suponer que las personas comenzaron a utilizar ciertos rasgos lingüísticos que, hasta hoy, son compartidos por estas regiones, lo cual se ha dado en llamar español atlántico, cuya capital lingüística sería Sevilla -opuesto al español castizo o castellano- con capital lingüística en Madrid, y que englobaría el andaluz occidental, el canario y el español americano, aunque otros investigadores sostienen que sólo abarcaría, en América, las zonas costeras.

En la formación del español americano, las lenguas indígenas contribuyen a la adaptación del español y a la incorporación en éste de voces nativas. Esto no significa que exista una unidad en el español americano, muy por el contrario, no existe un solo fenómeno lingüístico característico del español de América.

La formación del Español de América proviene de la culminación de muchos factores. En particular el español americano sufrió de un andalucismo. De origen andaluz son palabras como: andulon (un reflejo de adulator), boje (un reflejo de tonto), nieve (un reflejo de helado). Otros idiomas que contribuyeron a la evolución de la lengua incluye Caribe, Otomí, Guaraní y Mapuche. Y los dialectos de hoy son el resultado del desarrollo de todos estos factores; es la amalgama de todas estas culturas.

## *Segunda parte.*

### *Formación del español andino y chileno. Léxico indígena e indigenismos.*

En la formación del español andino y chileno, concurren cuatro elementos claves<sup>8</sup>:

1. Las lenguas indígenas del Imperio incaico.
2. Las voces quechuas.
3. Las voces aimaras.
4. Las voces araucanas.

1. **El Imperio Inca** vivió un proceso de fragmentación lingüística<sup>9</sup> que tras al belicoso periodo de conquista comenzó a ser estudiado durante el período colonial con el objetivo de catequizar a los indígenas. Se estableció una clasificación de las variedades autóctonas del Virreinato peruano, en cuanto a su importancia y uso.

La lengua general del Cuzco atrae fundamentalmente a los misioneros, también se predica en *Inga, quichua y aimara, en puquina* y otras modalidades idiomáticas<sup>10</sup>.

2. **El quechua** es llamado *runa-simi* por los indígenas, significa “Lengua de los hombres”<sup>11</sup>, fue la única lengua civilizadora en América del Sur. Los Incas y sus súbditos se sirvieron de ella como medio de organización estatal, extendida a lo largo del vasto Imperio, desde la Costa del Pacífico hasta los Andes, y desde Ecuador hasta el Valle Central chileno.

Los hijos de los jefes sojuzgados se convirtieron en portadores de la lengua Inca, generándose un bilingüismo que sería continuado por los conquistadores y sus misioneros, quienes lo utilizaron como lengua general para la comunicación y la predicación, extinguiendo, en beneficio del quechua, las lenguas de muchos de los pueblos sometidos por los Incas. Esta expansión del quechua, permite que hasta hoy se hable en puntos tan distantes como Santiago del Estero (Argentina) o en el Amazonas colombiano.

El quechua dividido en varios dialectos y con una expansión tardía es hoy la lengua indígena de mayor difusión americana. Con millones de personas en Bolivia, Ecuador, Perú, Colombia, Argentina y Chile. En Perú, fue declarada lengua oficial en 1975 y lengua nacional en 1979.

---

<sup>8</sup> Tomado de Tomas Buesa Oliver et.al. *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Editorial Mapfre, Madrid, 1992.

<sup>9</sup> José de Acosta, *Cartas annuas*. Tomado de José María Enguita. *Indoamericanismos léxicos en dos cartas annuas del padre Acosta*, 1991.

<sup>10</sup> José María Enguita “*Las lenguas indígenas en la evangelización del Perú a través de la obra del padre Acosta*” En actas del Segundo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.

<sup>11</sup> Esta significación proviene directamente de la cultura Tiahuanaco, centro de origen de la civilización incaica.

Por ser una lengua general el quechua tiene gran importancia en español, en especial en los países andinos bilingües, pues influye en la entonación de las frases y en la dislocación acentual, en la fonética, en la morfosintaxis y en el léxico.

Esto se puede analizar en expresiones adverbiales como: (de) yapa (llapa, ñapa) que significa añadidura, aumento. De ahí se crea el verbo yapar, que significa añadir. Otra expresión, ñaupá, significa otro tiempo, delante. Otros verbos, tincar o tingar, que significa lanzar; chancar, significa triturar; chapar, significa expiar.

El sustantivo pirca o pared se ha convertido en el verbo pircar, que es hacer una pared. Quincha, significa caña o cañizo. Pascar, significa hacer una parada.

Callana o cayana, significa plato de barro. Pichana, significa escoba. Cáncana que significa asador. Quipo, significa cordel de nudos. Quena, significa flauta. Chiripa, significa paño de vestuario. Otras voces nos son muy conocidas en el campo gastronómico: Chupe, humita, mote, sanco, locro, charque, pisco, mate, conchos, cocaví.

En lo social el quechua ha aportado las voces: china, como mujer india o mestiza, mamacona, como mujer mayor, yanacona como siervos; curaca como autoridad; aillo como comunidad; guagua niño de teta; guacho huérfano; yaraví canto.

En las enfermedades, soroche significa malestar de montaña; chucho fiebre, guarango torpe, grosero; chúcaro arisco; jarana alboroto y diversión.

En lo geomorfológico, pampa significa llanura sin vegetación; puna significa tierra alta de la cordillera; pongo desfiladero; cancha terreno llano; chacra huerta o campo de riego.

En lo minero, tacana significa mineral explotado; guaira hornillo de barro; guano estiércol de ave.

En lo ganadero, llama significa animal de carga; vicuña animal de lana sedosa; guanaco mamífero no domesticable; alpaca variedad de la vicuña; puma o león animal sagrado; vizcacha roedor; quirquincho o armadillo; mucamuca o zarigüeya; pericote o ratón de campo; cóndor o buitre americano; vinchuca por insecto chupador; choro por almeja.

En lo agrícola, papa es la designación del famoso tubérculo; chuño o papa seca; oca otro sinónimo de papa; poroto designando a la conocida legumbre; zapallo melón o calabaza; zara o maíz; choclo o mazorca tierna; chochoca o maíz tostado; yuyo o verdura; quinoa o planta de espiga; palto o aguacate (mesoamérica); lúcuma o fruto de estación; chirimoya o agradable fruta.

En lo medicinal, coca o planta para las fatigas; quina o quinina como medicamento para la fiebre; chilca o arbusto resinoso; paico o planta contra la disentería; achupalla o pasto; tagua o palma; molle o árbol sagrado; chonta o palmera; champa o césped; cachaco o policía; huasu u hombre rústico; mita turno; tanda o turno.

3. **El aymará** durante mucho tiempo se creyó unido al quechua en términos culturales y lingüísticos. Sin embargo, este parentesco necesita aún ser estudiado. Aunque la fonética y la morfología de ambas lenguas presenta semejanzas, y haya prestaciones recíprocas entre ellas. El aymará es tal vez la lengua más antigua y la de mayor extensión en la época pre-incaica. Pero cedió terreno al quechua, existiendo aún enclaves aymaras en territorio quechua. El aymará persiste en los Andes de Bolivia, en Perú andino y en el altiplano chileno septentrional (norte grande chileno).

Chipa significa canastilla; chuspa significa bolsa; porongo calabaza; fotuto trompa; vincha cinta.

Chua significa plato para lavadero minero; chuco es gorro; chinchilla o roedor; chulpa o sepulcro; cholo o mestizo.

4. **Voces araucanas:** Al llegar los españoles a nuestro territorio encontraron desde Copiapó al sur un pueblo belicoso al que denominaron “indios de Chile” o “promaucaes” que significa “gatos rabiosos” en lengua inga o quechua. Con el nombre de araucanos comenzó a denominarse a todos los indígenas de Chile, aunque este nombre correspondía originalmente a los nativos de Arauco. Los propios indios chilenos se denominaron mapuche que significa “gente de la tierra”<sup>12</sup>.

Decenios antes de la llegada española, los Incas habían conquistado Chile hasta el río Maule imponiendo el quechua, que influyó notablemente en la lengua mapuche. El quechua se encuentra inserto en todo Chile hasta hoy, incluso en la pampa Argentina hasta donde llegaron los mapuches.

Son escasos y dudosos los préstamos léxicos del mapuche al español hablado en Chile. Malón significa fiesta o expedición; maloca daño repentino; malocar, pelear; calamaco prenda de lana; canchalagua o hierba contra la fiebre; palqui o arbusto para enfermedades sudoríficas; boldo o arbusto contra molestias estomacales; potto o trasero; guata o barriga; guatón o barriga gruesa; pololo o enamorado; echona u hoz para segar; chope o palo para cavar la tierra; laque o boleadoras; chamal o paño grande; trola o corteza de árbol; chavalongo o fiebre; pellín o corazón duro de la madera; puelche o viento del

---

<sup>12</sup> Los estudios sobre la lengua mapuche comienzan con Luis de Valdivia, luego siguen con Rodolfo Lenz y Adalberto Salas.

oeste; curanto o mariscos cocidos; ulmen o jefe de indios, también hombre rico e influyente; huinca o forastero; pillán o diablo; machi o brujo; lauca o alopecia; piñén o suciedad del cuerpo; cahuín o reunión bulliciosa; coila o mentira; charchazo o golpe con la mano abierta; chuico o vasija de vidrio; dalca o embarcación; apercancar o enmohecer; empilucharse o desnudarse; laucha o ratón pequeño; guarén o ratón grande; chilihuerque o llama o carnero de la tierra; quiltro o perro pequeño; pudú o pequeño ciervo; peuco o gavilán; chuncho o ave de mala suerte; diuca o pájaro; macha o molusco comestible; cholga o variedad de molusco; dihueñe u hongo; pehuén o fruto de la araucaria; litre o árbol de mala sombra; colihue o caña brava; quila o bambú; lingue y maque como denominaciones arbolíferas.

### *Tercera Parte.*

#### *Léxico invasor versus léxico invadido.*

#### **Las lenguas aborígenes de América**

En comparación con otros, nuestro continente posee un sinnúmero de lenguas, pertenecientes a muchas familias lingüísticas. No pocas de ellas ya han desaparecido - y siguen desapareciendo en el presente - por los avatares de los procesos de des y post-colonialidad; otras, no obstante, han logrado sobrevivir y muestran todavía considerable vitalidad, como, por ejemplo, el quechua, el guaraní, el náhuatl, las cuales pueden tener un futuro más promisorio. Ello porque, finalmente, han comenzado a ser reivindicadas en el contexto de la emergencia indígena posterior a la conmemoración del Quinto Centenario.

La mayoría de las lenguas de América son tipológicamente (es decir, según su estructura morfológica) polisintéticas y aglutinantes, cuyas palabras equivalen a oraciones en lenguas indoeuropeas (ya sean romances, germánicas o eslavas, etc.). Las hay eufónicas, con fonemas agradables al oído; las hay más ásperas, con predominio de fonemas aspirados y/o glotalizados. Algunas poseen una estructura del todo regular y simétrica; otras agotan la paciencia y energía, por sus incontables excepciones a las reglas. Incluso existen, como en el Asia sudoriental, lenguas tonales. Todas estas lenguas son, desde luego, cabales, no "primitivas" y completamente aptas para una expedita comunicación entre sus usuarios. Son también expresión de las culturas que los indígenas han creado y desarrollado desde hace milenios, poniendo de manifiesto su *Weltanschauung* o visión del mundo. Aun así, en sus propios espacios han sido lenguas dominadas, ancilares, al igual que sus hablantes.

Los juicios acerca de las lenguas de América han sido dispares. A menudo se las ha motejado de "primitivas", "bárbaras". Son dialectos, se ha dicho, carente de estructura. Sin embargo, los europeos ilustrados que las han conocido, directa o indirectamente, han emitido opiniones positivas acerca de ellas. Cabe citar, a propósito, a Alcide D'Orbigny, viajero y estudioso francés, que permaneció durante ocho años, a comienzos del siglo pasado en la América del Sur. "Se ha supuesto en algunas ocasiones, por carencia de conocimientos positivos, que la mayoría de las lenguas americanas están poco extendidas, son groseras y carecen por completo de términos para expresar un pensamiento, una idea elevada o hasta una pasión; pero, en este aspecto, como en tantos otros, se está completamente equivocado. Si los quichuas y aymaraes civilizados tienen una lengua difundida, llenas de figuras elegantes, de ingenuas comparaciones y de poesía, sobre todo cuando se trata del amor, no es necesario que, aislados en el seno de los bosques salvajes o arrojados en medio de las llanuras sin límite, los pueblos cazadores, estén privados de las formas elegantes del lenguaje, de figuras ricas y variadas. Lo demuestran los numerosos vocabularios chiquitos... A medida que penetramos en el genio de las lenguas nos convencemos y más observamos que son, en general, extremadamente ricas y abundantes.

Si se pudiera estudiar a fondo el guaraní, el quechua y el chiquito, como se estudia el griego y el latín, sería posible convencerse de ese hecho...."<sup>13</sup> D'Orbigny fue estimulado por otro gran explorador y científico, Alexander von Humboldt, quien recolectó numerosas gramáticas y vocabularios de diferentes lenguas americanas, las cuales empleó su hermano Wilhelm en la elaboración de su teoría del lenguaje. Según este importante lingüista general, se cometería una gran injusticia con las lenguas de América al calificarlas de toscas y salvajes, aunque su estructura (Bau) se diferencia de las perfectamente formadas como la sánscrita, la griega. Ejemplificó, en sus escritos, con lenguas como el nahuatl, el guaraní y otras.

También extranjeros que han conocido en profundidad el mapuche lo han calificado positivamente. Así, por ejemplo, el misionero jesuita alemán Bernardo de Havestadt expresó - con entusiasmo - en su obra *Chilidúgu sive Res Chilenses...*(Monasterii Westphaliae, 1777): "... y aunque de bárbaros, no sólo no es bárbara, sino que es mucho mejor que otras lenguas. Así como los Andes sobrepasan a otras montañas, así también esta supera a otras lenguas hasta tal punto que, quien conoce a fondo el idioma chileno observa lejos de sí, como desde una atalaya, percibiendo clara y manifiestamente cuanto hay en ellas de superfluo, de cuantas cosas también carecen, etc., con cuanta razón se puede reconvenir al que no es chileno: Si tu lengua es buena, la lengua chilena es, sin embargo, más excelente"<sup>14</sup>.

Otro alemán, el Dr. Rodolfo Lenz, se sintió atraído por el mapuche desde su arribo al país, a fines del siglo ante pasado, llegando a ser el pionero del estudio científico no solo de la lengua, sino también de aspectos de la cultura vinculados a ella. Desvirtuó, por ejemplo, la idea de que una lengua aborígen no es apta para realizar abstracciones. Su obra ha servido de estímulo y guía permanentes a estudiosos posteriores del tema, tanto laicos como religiosos.

Un mentís rotundo a quienes propalaron que las lenguas de América poseían léxicos rudimentarios - de apenas unas 300 palabras, según el profesor Max Müller, de la Universidad de Oxford - lo constituye el Diccionario yámana-inglés, del misionero anglicano Thomas Bridges, ¡el cual contiene 32000 voces de origen indígena!<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> Alcides D'Orbigny, [1839] *El Hombre Americano considerado en sus aspectos fisiológicos y morales*. Buenos Aires: Editorial Futuro. 1944 pp. 109-10.

<sup>14</sup> Bernardo de Havestadt, [1777] *Chilidúgu sive tractatus linguae chilensis*. 2 vols. Edición facsimilar de Julius Platzmann. Leipzig: B.G.Teubner. 1883, Prólogo. Citado de Gilberto Sánchez, *Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile*. Boletín de la Academia Chilena de la Lengua no. 71, 1993-94.

<sup>15</sup> Thomas Bridges, [1933] 1987. *Yamana-English: a dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. Eds. Ferdinand Hestermann and Martin Gusinde. Austria: Missionsdruckerei St. Gabriel, Mödling. Reimpreso en 1987, Rae Natalie Prosser Goodall "for the descendants of Thomas Bridges". Buenos Aires, Argentina: Zagier y Urruty Publicaciones, 665 pp.

El destino de muchas lenguas aborígenes quedó sellado desde el momento mismo en que los conquistadores pusieron pie en el continente. Comenzó para ellas un proceso de extinción que todavía se prolonga. Pero, aunque muchas han desaparecido (como, por ejemplo, entre otras, las habladas otrora en Cuba y Santo Domingo) otros vocablos siguen presentes en las lenguas europeas dominantes (español, portugués, etc.) - sobre todo en el plano léxico - y en la geografía del Nuevo Mundo.

## *Cuarta Parte.*

### *I. Situación actual y contexto del castellano actualmente hablado en Chile.*

No sólo en la época colonial Chile fue diferente a sus vecinos. En la actualidad también lo es en el aspecto lingüístico y cultural. Nuestro país, a diferencia de sus vecinos, no tiene en sus prácticas educacionales un plan de estudios diferenciado para sus hablantes indígenas. Todos deben hablar castellano. No así, en Perú, Bolivia o Colombia, donde existe una propuesta pedagógica especial para los descendientes de nativos indígenas. Para estos países su lengua materna es la lengua indígena y no al revés, como los chilenos.

Por otra parte, las organizaciones étnicas están haciendo esfuerzos para preservar y desarrollar la lengua y la cultura, y planificar una enseñanza que sea bilingüe e intercultural, partiendo del convencimiento de que no hay educación sin cultura ni cultura sin educación. Han creado un alfabeto para la escritura de su lengua, y que les parece el más adecuado y fácil; pero hay coexistencia con otras alternativas alfabéticas, entre ellas, la propuesta por los académicos<sup>16</sup>.

Durante el proceso de Conquista, el trato a los indios chilenos fue muy diferente a la de las regiones vecinas. Los españoles se encontraron con una cultura indígena diferente y menos elevada que la de los Imperios centrales de América, pero vivida por un pueblo consciente de sí mismo y con una voluntad de resistencia increíblemente firme, como fueron y son los mapuche<sup>17</sup>. La historia nos muestra cuan firme ha sido el propósito de autonomía defendido por el pueblo mapuche.

Durante el período Colonial, el habla de Chile se basó fundamentalmente en la lengua popular que el emigrante sencillo traía consigo. [...] Debido a todo ello, el español de Chile representó desde el principio, una línea de evolución popular.<sup>18</sup>

Rasgos fonéticos que ilustran esta tesis son:

- Las palabras con *tr* se pronuncian con una *r* débil, propia de la lengua popular más baja en América, como en Uruguay, ciertos lugares de los Andes y Centroamérica. En Chile esta pronunciación es común, es decir, normal y de buen tono entre la gente culta.

---

<sup>16</sup> Se valora el esfuerzo de intelectuales y centros de estudio de las Universidades de Chile, de La Frontera, de Concepción y Austral, que han llevado a cabo estas iniciativas.

<sup>17</sup> “*La América hispanohablante*” Unidad y diferenciación del castellano. Bertil Malmberg. Colección fundamentos 3. Ediciones ISTMO, Madrid. 1966. pág. 141.

<sup>18</sup> Op.cit. pág. 142

- La debilitación de la *s* al medio y al final de cada palabra es muy propia del español hablado en Chile.

El desarrollo lingüístico chileno tuvo un cambio trascendental con la imposición de un ideal lingüístico clasicista en el siglo XIX, liderado por el gramático Andrés Bello defensor del clasicismo español, cuya tarea fue sanear la lengua hablada en Chile. A pesar de esto, no logró enderezar la pronunciación *tr* y *rr*. Tampoco la *s* intermedia y final. Pero el *voseo* disminuyó notablemente gracias a la influencia de la escuela, volviéndose un vulgarismo. Por ejemplo, en Argentina el *voseo* fue aceptado porque su evolución cultural fue diferente a la chilena, por no contar con defensores de la lengua tan acérrimos como Bello.

Sin embargo, la intencionalidad purista de defensa del lenguaje ha menoscabado los aportes hechos por las lenguas indígenas al español hablado en Chile. Es la situación que denuncia Rodolfo Lenz, profesor alemán, que dedicó su obra lingüística a estudiar el habla chilena entre 1892 y 1936, quien publicó sus primeros artículos sobre esta materia en revistas científicas alemanas, porque el estudio de los dialectos vulgares no le interesaba a nadie en Chile, en esa época<sup>19</sup>. Esas revistas, por ejemplo, la *Phonetische Studien* Wilhelm Viêtor, de la Universidad de Marburgo, publicó "Chilenische studien". Posteriormente, Rodolfo Lenz consigue el apoyo para el inicio de una serie de estudios sobre el lenguaje vulgar en Chile, la poesía popular y el folclor, los cuales han tenido un desarrollo sostenido hasta el día de hoy.

Fundamentalmente, el español de Chile (es decir la pronunciación del bajo pueblo) es principalmente español con sonidos araucanos<sup>20</sup>. Sin embargo, no se trataba pues de rasgos dialectales propios del español chileno, como suponía Lenz, sino que eran hechos comunes a dos dialectos diferentes: el de Castilla y el de Chile. El conocimiento adquirido en trabajo de campo por Lenz sobre la manera como el hablante araucano reelaboró el español según las reglas sonido-significado de su propia lengua, debe ser categorizado de manera distinta a los datos señalados por Alonso en el español peninsular que pueden mostrar hechos semejantes, pero obedientes a otro contexto étnico, cultural e histórico.

---

<sup>19</sup> Rodolfo Lenz, et al "El español en Chile". Biblioteca de dialectología hispanoamericana. Traducción de Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires, 1940 p. 17

<sup>20</sup> Citado de.: Lenz, Rodolfo (1940b/1893) "Para el conocimiento del español en América", en: Alonso/Lida "El español en Chile.

## *II. Situación actual de las lenguas indígenas de Chile.*

Al igual que otros países de América, el nuestro ha sido y es multilingüe, pero en menor proporción. En el presente sobreviven -en diferentes condiciones- sólo cuatro lenguas en Chile continental (aymara, quechua, mapuche y kawesqar) y una no amerindia en la Isla de Pascua (rapanui); seis se han extinguido (chango, atacameño, diaguita, selk'nam, yagan y chono), algunas prácticamente sin dejar huellas.

Sobre la existencia de varias lenguas en el territorio informa, tempranamente, el cronista Gerónimo de Bibar (1558). Los valles de Atacama, Copiapó, Huasco, Coquimbo, Limarí y Combarbalá hasta el de Aconcagua poseían sus propias lenguas, no habiendo grandes diferencias entre algunas de ellas. Así, refiriéndose a los habitantes del valle de Huasco, expresa: "Estos yndios difieren de la lengua de Copiapo como byscainos e navarros"<sup>21</sup>. Es decir, presentaban diferencias dialectales no muy pronunciadas. Desgraciadamente, no quedaron documentadas.

Como consecuencia de la conquista incaica, el quechua estaba extendido en dichos valles. Por ello, según Vibar, cuando Pedro de Valdivia llegó al valle de Copiapó ordenó a la gente de a pie y a los yanaconas que hablaran en esa lengua a los aborígenes locales, los cuales huían ante la presencia de los españoles. "Luego el capitan de los yndios - escribe -, quando oyo la boz y entendio la lengua del Cuzco - puesto qu'es de la suya muy diferente, porque en toda la tierra y provincias de Indias cada XX y XXX leguas difieren los lenguajes - entendiola, porque avian tratado con yndios del Cuzco (porque tenian a las diez y ocho leguas del valle de Copiapo un pueblo ... de yndios del Cuzco), y como con ellos tratavan, entendia la lengua este capitan y otros muchos"<sup>22</sup>.

Respecto del resto del territorio, el cronista da testimonio de la homogeneidad del lenguaje. Refiriéndose a la zona de Aconcagua escribe: "La lengua d'estos valles no difiere una de otra"<sup>23</sup>. Los promaucaes, situados a siete leguas al sur de Santiago, por su parte, "son de la lengua y traxe de los de Mapocho"<sup>24</sup>. La población que habitaba entre los ríos Itata y Toltén hablaba la misma lengua de la comarca de Santiago. Más al sur, los habitantes de Valdivia " difieren vn poco en la lengua a las demas provincias que tengo dichas"<sup>25</sup>. Por último, de la gente de la Isla de Chiloé afirma que "la lengua difiere vn poco"<sup>26</sup>.

---

<sup>21</sup> Jerónimo de Bibar, *Relación Copiosa y verdadera del Reino de Chile*, Ed. Colloquium Verlag, Berlín, 1979, p. 40

<sup>22</sup> Bibar, op.cit., p. 30.

<sup>23</sup> Bibar, op.cit., p.51.

<sup>24</sup> Bibar, op.cit., p.165.

<sup>25</sup> Bibar, op.cit., p. 190.

<sup>26</sup> Bibar, op.cit., p. 249.

De esa primera e importante crónica se infiere, pues, que, al iniciarse la conquista de nuestro país, había más diversidad idiomática en la zona norte y que, en la mayor parte del territorio conocido hasta entonces se hablaba una sola lengua, con pocas diferencias dialectales, lo cual fue corroborado posteriormente. De las lenguas de los valles del norte, mencionadas por Vibar, no ha sobrevivido ninguna. Tampoco la de los changos de la costa.

### **El aymará.**

El aymará pertenece a la familia lingüística jaqi y es hablado en Perú, Bolivia y Chile, por, al menos un millón y medio de personas. La mayoría de los aymaras habita en Bolivia. La principal ciudad de lengua aymará es La Paz, donde aproximadamente un 40% de su población (640.000) habla aymará, llegando la proporción a más del 90% en algunos barrios. En la región andina sólo es superada por el quechua, en cuanto a difusión territorial y número de hablantes. Tocante a los aymaras chilenos, su población sería de 33.546, según el XV Censo Nacional de Población de 1982.

La lengua aymará es tipológicamente polisintética y aglutinante, de tendencia sufijadora, muy compleja, pero, a la vez, regular. Una sola palabra puede equivaler a una oración de las lenguas indoeuropeas que nos son familiares, por ejemplo: Aruskipasipxañanakasakipunirakispawa: "Ojalá haya siempre diálogo entre nosotros".

Los aymaras chilenos residen en la 1a.y Ila. Regiones, en tres pisos ecológicos: en el altiplano (sobre 3800 m., localidades de Caquena, Parinacota, Visviri, etc.), en los valles y quebradas de la precordillera (desde 3800 m. hasta los valles de Lluta y Azapa, localidades de Socoroma, Belén, Tignamar, etc.) y en la costa (Arica, Iquique), observándose, en los últimos tiempos, un aumento de los desplazamientos hacia ésta. La costa aparece como un polo de atracción de los aymaras, en algunos casos terminal y en otros temporal. Este hecho ha producido un ostensible proceso de aculturación, el cual ha afectado al aymará: sus hablantes han comenzado a abandonarlo y están adoptando el español hablado en el área.

El aymara se conserva, por el contrario, en mejores condiciones en el altiplano, donde se registra bilingüismo e, incluso, monolingüismo. En esa zona la socialización primaria se realiza en la lengua materna y bajo una transmisión valórica básicamente tradicional.

Se atribuye la pérdida del aymara a varios factores, a saber: la escolaridad, la cual vincula sus hablantes al español, la influencia de éste en las urbes, adonde han emigrado, y la religión cristiana pentecostal, inculcada también en español, tanto oral como escrito.

Sólo una educación que considere el uso de la lengua aymara podría remediar y, eventualmente, revertir su presente condición precaria.

### **El quechua.**

El quechua, cuyo verdadero nombre es runasimi ("lengua de seres humanos, gente") ha sido, y sigue siendo, una de las más importantes lenguas de América. Se difundió por un vasto territorio, incluso, después de la conquista española, desde el sur de Colombia hasta el norte de Argentina y el centro de Chile. Aunque parte de nuestro territorio estuvo sometida al incanato, de manera efectiva hasta el río Maipo, el quechua no logró imponerse. Además de los topónimos, más abundantes, desde luego, en el norte, atestigua su presencia el léxico que proporcionó al mapuche (por ejemplo, los numerales cien y mil).

Comparativamente, la vigencia del quechua, actualmente, es mínima. En el presente el Quechua es hablado por algunos ancianos en las áreas de Cupo-Turi, y por algunos habitantes en Toconce y Estación San Pedro, como resultado del asentamiento de mano de obra que vive indistintamente en ambos sectores de la línea fronteriza Chile-Bolivia y muy de acuerdo con sus patrones de vida andinos.

### **El chango**

Los llamados changos fueron pescadores nómades, sin agricultura, que habitaron la costa, desde Arica a Coquimbo. Se conocen aspectos de su cultura (tipo de habitación, arpones, sus balsas confeccionadas con cueros de lobos marinos, etc.). El término Chango aparece documentado por primera vez en 1659, según algunos cronistas y viajeros del siglo XVII, quienes con este nombre designaron a las sociedades pescadoras<sup>27</sup> La categoría de Chango con el paso del tiempo fue comprendida en un sentido étnico, geoespacial y productivo. El español no habría logrado percibir que entre estos había diferencias culturales, espaciales y tecnológicas, como de algún modo lo demuestran sus evidencias materiales. Las denominadas sociedades pescadoras del extremo norte de Chile, largamente identificadas bajo la definición de Changos, responden en verdad, a más de una etnia, las que conviven dentro de un complejo sistema multiétnico y político, en particular después del dominio y presencia Inca. La categoría de Chango al parecer, más que señalar la identidad étnica de un grupo, define más bien una forma de vida, y esta condición ha sido atribuible a cualquier grupo de pescadores, sin importar su identidad étnica.

La lengua de los changos se extinguió, sin dejar -hasta donde se sabe- vestigios.

---

<sup>27</sup> Bente Bittmann et al. *Cultura Atacameña*, Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural, Santiago 1978. p. 52.

## El atacameño

Esta lengua, ya extinguida, es conocida también con las denominaciones de kunza y likan-antai. Las fuentes para su conocimiento son pocas y se reducen fundamentalmente a cinco léxicos recolectados en el siglo pasado (siendo el principal el publicado por Vaisse et al., en 1896), a un vocabulario de voces nuevas y apuntes sobre la lengua incluidos en la obra de Grete Mostny y tres versiones del canto ceremonial talatur<sup>28</sup>. El material disponible no permite conocer con certeza la estructura del atacameño. Puede presumirse que era también de tipo aglutinate y polisintético. Las traducciones que se han intentado de los textos son -nos parece- poco exactas.

Según Lehnert, "Los atacameños se sitúan en la cuenca hidrográfica del Salar de Atacama y sectores adyacentes compuestos por pequeños valles tipo oasis y por ayillos, ubicados al interior de la provincia de El Loa, IIa. Región, Chile. A través de estudios preliminares de toponimia se puede constatar que dicha lengua se encuentra en la Puna de Salta y Jujuy, en la República Argentina y en los sectores fronterizos adyacentes con la República de Bolivia, ubicados al noroeste de la II. Región"<sup>29</sup>.

Se dispone de algunos datos demográficos sobre la población atacameña del pasado. Según Pedro de Lozano, en 1581 había 2000 personas. Posteriormente, en 1839, D'Orbigny informó de la existencia de 7348 atacameños de raza pura, y de 2178 mestizos<sup>30</sup>. Se estima, en la actualidad, una población de aproximadamente 2000 descendientes de atacameños.

A fines del siglo XVIII, la lengua atacameña todavía estaba vigente, y era frecuente el uso de intérpretes. Según R.A. Philippi, en 1853-54 se hablaba en San Pedro de Atacama, Toconao, Soncor, Socaire, etc. A fines del siglo pasado, Vaisse et al. afirmaron que "los que hoy poseen bien el atacameño, podrían contarse con los dedos, no serán ni dos docenas, i residen dispersos en los lugares de San Pedro, Toconao, Soncor, Camar, Socaire i Peine..."<sup>31</sup>.

Transcurrido medio siglo, la Dra. Mostny comprobó que los atacameños de Peine solo hablaban español, aunque con un acento extraño. Y agrega: "Con excepción de uno u otro viejo, ya no se habla el idioma con fluidez, pero muchas personas, especialmente las de más edad, poseen todavía un más o menos extenso vocabulario en kunza. Cuando ellos hablan, mezclan el idioma antiguo con el español y hasta emplean formas híbridas que se componen de elementos kunza y españoles"<sup>32</sup>. Según la misma investigadora, se conservaban textos de otros cantos ceremoniales -además del talatur, relacionado con la limpieza de los canales de riego- con ocasión del convido a la semilla (parcialmente en

<sup>28</sup> Grete Mostny, *Peine, un pueblo atacameño*, Editorial Universitaria, 1954.

<sup>29</sup> Roberto Lehnert Santander *Antroponimia indígena de la II región*. Universidad de Antofagasta, 1998. Pág. 23.

<sup>30</sup> Orbigny, Alcide Dessalines d', 1802-1857 *Viaje por América meridional*. Buenos Aires, Emecé, 1998.

<sup>31</sup> Vaisse, Emilio, 1860-1935. *Glosario de la lengua atacameña* / Emilio F. Vaisse, Félix Segundo Hoyos y Aníbal Echeverría i Reyes. Editorial Cervantes, Santiago, 1896. Pág. 34.

<sup>32</sup> Mostny, op cit.

kunza) y del floramiento o señal del ganado. Sin embargo, nadie entendía los textos completos. "Sabían traducir algunas palabras y frases sueltas y algunos saben el texto parcialmente de memoria y lo recitan sin saber lo que significa".

El atacameño dejó de usarse en la comunicación cotidiana, siendo desplazado por el español; sin embargo, "pervive silenciosamente en la toponimia, cantos ceremoniales, fitonimia, artesanía y otros campos semánticos"<sup>33</sup>.

### **El diaguita**

Esta lengua del norte chico chileno, extinguida, ha sido llamada también, impropriamente kakan por haber sido relacionada con otra del mismo nombre, hablada en el noroeste argentino, según una hipótesis del estudioso Rodolfo Schuller<sup>34</sup>.

Los diaguitas -cuyo nombre entronizó el antropólogo Ricardo Latcham- habitaron desde el valle de Copiapó hasta el de Aconcagua. Llegaron desde la puna argentina a fines del siglo VII d.C. (Comienzos del período agro-alfarero medio). La población era, en 1535, de aproximadamente 25000 personas. Sin embargo, "a fines del siglo XVI eran unos 1200. Toda la tradición cultural se esfumó; también la lengua, las costumbres y usos sociales, la religión, las vestiduras y las creencias"<sup>35</sup>.

Se conoce muchísimo mejor, en comparación, su cultura -por ejemplo, la cerámica, artefactos de cobre, hueso y madera, prácticas mortuorias, etc.- que su lengua. Esta fue hablada en los valles mencionados por Vivar, quien, como ya hemos consignado, alude a la existencia de varias lenguas, algunas de las cuales presentaban pocas diferencias. No podemos abordar ahora la problemática implicada, como sería analizar aquí dialectos de una misma lengua.

Sorprende -eso sí- que, en el presente, haya tan pocos vestigios de la lengua diaguita en la toponimia. Una investigación mostró -en el valle de Elqui, Coquimbo- un predominio de topónimos quechuas (39,66 %) y mapuches (27,27 %); el porcentaje de topónimos diaguitas corroborados fue solamente de 1.18. Se obtuvo un residuo de topónimos no identificados (23 %), en el cual podría haber diaguitas, pero también de otras lenguas. Su origen no pudo ser aclarado debido al desgaste fonético que, sin duda, han experimentado y -cuestión importante- por la falta de conocimiento de la lengua diaguita.

---

<sup>33</sup> Lehnert, op cit. Pág. 25

<sup>34</sup> Rodolfo Schuller, *Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican- Anti: (atacameños) – calchaquí*, Santiago, 196...

<sup>35</sup> Gonzalo Ampuero Brito, *Cultura diaguita*, Santiago, 1978. pág. 25

## El mapuche

### Denominación, difusión, homogeneidad y carácter polisintético y aglutinante del mapuche.

Esta lengua -la que tiene actualmente mayor vigencia en el país- es denominada por sus usuarios, en distintos lugares y situaciones mupudungu ("lengua de la tierra"), mapudungun ("habla de la gente"), paisano y lengua. El primero de estos nombres es más general.

Desde el comienzo de la conquista y durante la colonia llamó la atención de quienes la conocieron, su vasta área de difusión, desde Coquimbo hasta Chiloé y de cordillera a mar, como también su notable homogeneidad. Así, el Padre Luis de Valdivia -autor de la primera gramática del mapuche<sup>36</sup> en Lima, 1606- destaca, entre sus ventajas, que "solo ella corre desde la ciudad de Coquimbo y sus terminos hasta las yslas de Chilue y mas adelante, por espacio de casi quatrocientas leguas de Norte a Sur que es la longitud del Reyno de Chile y desde el pie de la Cordillera grande neuada, hasta la mar, que es el ancho de aquel reyno, por espacio de veynte leguas: porque aunque en diuersas prouincias destos Indios ai algunos vocablos diuersos, y assi los preceptos y reglas desta Arte [gramática] son generales para todas las Prouincias"<sup>37</sup>. Con posterioridad, el abate Juan Ignacio Molina destacó igualmente su gran difusión y, particularmente, la ausencia de dialectos muy diferenciados. "Es muy similar, sin embargo, que la misma [lengua] no haya producido ningún dialecto particular, después de haberse propagado por un trecho de más de 1200 millas entre tantas tribus no subordinadas unas a otras, y privadas de todo intercambio literario. Los chilenos situados hacia el grado 24 de latitud la hablan del mismo modo que los otros nacionales situados cerca del grado 45. Ella no ha experimentado ninguna alteración notable entre los Isleños, los Montañeses y los Llanistas. Solamente los de Boroa y los de Imperial cambian a menudo la r en s"<sup>38</sup>. En época más reciente, el Dr. Rodolfo Lenz consideró, por su parte, insignificantes las diferencias dialectales del mapuche<sup>39</sup>.

También han puesto de relieve algunos estudiosos antiguos y modernos la regularidad de la estructura gramatical mapuche<sup>40</sup>.

---

<sup>36</sup> Mitre, Bartolomé, 1821-1906. *Lenguas americanas: estudio bibliográfico-lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiak, con un vocabulario razonado del Allentiak*. La Plata, Argentina, 1894.

<sup>37</sup> Mitre, op. Cit.

<sup>38</sup> Juan Ignacio Molina, *Historia natural y civil de Chile*, selección, prólogo y notas de Walter Hanisch. Editorial Universitaria, 1978.

<sup>39</sup> Lenz, Rodolfo, 1863-1938. *Estudios araucanos: materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos*. Santiago, Imprenta Cervantes, 1895-1897.

<sup>40</sup> Sánchez Cabezas, Gilberto. *La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches*. Boletín de Filología, Universidad de Chile, tomo XXIII, 1992.

El mapuche es tipológicamente -como otras lenguas de América, aunque en distinto modo- polisintético y aglutinante, de tendencia sufijadora. En él suelen formarse palabras complejas que equivalen a oraciones en español, constituidas por varios -incluso, muchos - elementos (morfemas), con significado léxico (raíces) y gramatical (persona, tiempo, modo, etc.), distribuidos jerárquicamente, fácilmente reconocibles y segmentables. Tales elementos constituyentes se unen y se sustituyen de manera expedita, según lo que se desee expresar. He aquí un par de ejemplos:

Feypipalay (5): "(El, ella) no vino a decir". "

Awarkudekefun (6): "(Yo) acostumbraba jugar a las habas [ahora, no] (juego tradicional mapuche).

El verbo es, en la estructura de esta lengua, la parte más importante. No solo son susceptibles de verbalizarse los sustantivos y adjetivos, sino también los adverbios, los pronombres interrogativos y los numerales. Es característico, además, la llamada "incorporación", la cual consiste en insertar (incorporar), en una forma verbal, una o más de una palabra, como en *katrümamüllmean*, "iré a cortar leña". En este ejemplo *mamüll* - sustantivo que significa "leña" - está "incorporado", y expresa el objeto o complemento directo de la acción (*katrü* -, "cortar") que realiza el sujeto.

El mapuche es, desde luego, tan apto como cualquier otro idioma para la creación, expresión y transmisión, sincrónica y diacrónica, de la cultura de sus usuarios.

### **Subgrupos mapuches. Situación en el pasado y en el presente.**

Dentro de la etnia mapuche residente en Chile se han distinguido tradicionalmente, por parte de los estudiosos de los aborígenes, cuatro subgrupos principales, cuya suerte, en el transcurso de cuatro siglos y medio, ha sido diversa. Con ellos se relacionan formas dialectales del mapuche.

#### **Los picunches, o "gente del norte."**

Los picunches (de *piku*, *pikun*, *pikum* "norte" y *che* "gente") poblaban el territorio desde Coquimbo (río Choapa) hasta los ríos Itata y Biobío, y desde la región subandina hasta la costa. Este conglomerado no sobrevivió. Dan testimonio de su presencia en el pasado numerosos topónimos, como por ejemplo Tongoy, Batuco, Melipilla, Peñalolén, Rengo, Pichilemu, Curicó, etcétera.

## Los araucanos.

Esta nominación viene de *raq* "greda" y *ko* "agua" más la preposición española *a*. Según el padre Bernardo de Havestadt<sup>41</sup>, cuando se preguntaba a los españoles adónde iban, respondían: *a Rauco*; así, con este nombre se ha identificado, por la obra del poeta guerrero Alonso de Ercilla y Zúñiga, a toda la etnia. Habitaban el territorio comprendido entre los ríos Itata y Biobío, por el norte, y Toltén, por el sur. Fueron llamados así por los pehuenches, y todavía hoy, por algunos de ellos, y por los mapuches de Argentina *moluches*, "gente del occidente, de donde se pone el sol" (de *mulu* o *molu*, *ngulu* o *ngolu* "occidente, donde se pone el sol" y *che* "gente". Este subgrupo araucano, que opuso una tenaz resistencia al poder español, ha sobrevivido y es, en el presente, el más numeroso. Se lo encuentra en las provincias de Arauco (VIII Región), Malleco y Cautín (IX Región). La mayor parte de la población habita en las dos últimas provincias.

## Los pehuenches o "gente de los pinos".

Los pehuenches (de *pewen* "pino" [*Araucaria imbricata*] y *che* "gente") ocupaban originalmente, según Latcham, las faldas orientales de la cordillera, desde la altura de Chillán hasta Antuco. Era un conglomerado nómada, racial y lingüísticamente diferente del mapuche, que subsistía de la caza y recolección. "Posteriormente tribus de ellos se establecieron en los valles y faldas occidentales, hasta el nacimiento del río Biobío, donde los hallamos durante la segunda mitad del siglo XVII, ocupando todo el alto valle, desde Santa Bárbara"<sup>42</sup>. El Padre Diego de Rosales alude en su obra *Historia General del Reino de Chile* (terminada en 1774 y publicada, por primera vez, en 1877) a la denominación pehuenche, por alimentarse los indígenas del abundante fruto del árbol *pewen* (el piñón se denomina *ngülliw*). En la actualidad existen dos sectores pehuenches uno del norte, que comprende las comunidades del Alto Biobío y de Lonquimay, y uno del sur, que se extiende desde la laguna Icalma hasta el lago Panguipulli. Las comunidades pehuenches se ubican en la VIII y IX Regiones.

## Los huilliches o "gente del sur".

Los huilliches (de *willi* "sur" y *che* "gente") habitaron el territorio comprendido entre el río Toltén (o el Quepe, o el Calle-Calle) y el Golfo de Corcovado, incluida la isla de Chiloé. En el presente aparecen muy disminuidos respecto del pasado. Se los encuentra desde el lago Ranco hasta la isla de Chiloé, pero en forma discontinua. En la provincia de Valdivia hay todavía algunas comunidades, como Isla Huapi, Pitriu, Maihue, Carimallín y

---

<sup>41</sup> Bernardo de Havestadt fue un misionero jesuita holandés que vivió entre 1714 y 1781, el cual desarrolló una intensa labor de recopilación cultural sobre el pueblo mapuche.

<sup>42</sup> Ricardo Latcham, *La organización social y las creencias religiosas de los antiguos araucanos*. Santiago, Chile : Cervantes, 1924.

Repumeica; en la provincia de Osorno, San Juan de la Costa y Río Blanco; en la isla de Chiloé, Coihúin, Guapulli, Huequetrúmao e Incopulli de Yaldad. Dannemann y Valencia mencionan tres localidades cerca de Quellón, a saber, Compu, Chadmo y Huilddad. Ésta parece ser la localidad más austral donde sobreviven huilliches (Lat.43° 40' y Lon. 73° 34')<sup>43</sup>.

Por último, hay que considerar a los numerosos mapuches que han emigrado a las ciudades -buscando mejores expectativas de trabajo-, sobre todo a Concepción y a Santiago. En ésta residen actualmente importantes grupos de personas, en las comunas de Pudahuel, Renca, Cerro Navia, Macul y otras.

En cuanto al número de mapuches que poblaban el territorio a la llegada de los españoles, no es posible dar cifras exactas. Sin embargo, se estima que era de, aproximadamente, un millón de habitantes. Alrededor de medio millón se encontraba en la que ahora se llama Región de la Araucanía. La población era más densa al sur del río Itata. "Una de las mayores concentraciones estaba en la que hoy es la provincia de Arauco, esto es, en la falda marítima de la cordillera de Nahuelbuta, y también en su falda oriental, hacia los llanos centrales. Sin embargo, las planicies y llanos, generalmente cubiertos de bosques, eran de menor densidad"<sup>44</sup>.

Para el presente se da la cifra de, aproximadamente, medio millón de mapuches. Según el Censo de reducciones indígenas seleccionadas:-análisis sociodemográfico, el 80% de ellos habita en la IX Región. La mayor parte de la población mapuche es campesina. Los pehuenches y huilliches son comparativamente minoritarios. Por ejemplo, la población pehuenche del Alto Biobío es sólo de 4.000-4.500 personas. En cuanto a los mapuches residentes en Santiago, su número puede ser superior a 100 mil.

### **Situación de la lengua mapuche en el presente**

Respecto del número de mapuches que todavía conservan su lengua, no hay estadísticas. Hay situaciones diferentes. Así, si se trata del huilliche, según Álvarez-Santullano "La lengua nativa es aún utilizada como medio de comunicación en algunas escasas ocasiones y por algunos ancianos en isla Huapi y en San Juan de la Costa, mientras sólo una familia (cuyos componentes son de edad avanzada) parece emplearla en el sector de Catrihuella (costa Río Blanco) y prácticamente está ausente, al menos como medio de comunicación, en Pitriuco, Maihue y Carimallín y en las comunidades de Chiloé"<sup>45</sup>. En el

---

<sup>43</sup> Manuel Danneman et al. *Grupos aborígenes chilenos: su situación actual y distribución territorial*. Instituto de Investigaciones del Patrimonio Territorial de Chile, 1989.

<sup>44</sup> José Bengoa, *Un asunto de identidad*. En revista *Proposiciones* N° 2, 1991. p. 42.

<sup>45</sup> Pilar Álvarez-Santullano, *Fütawillimapu*. CONADI: Universidad de Los Lagos, Osorno, 2001. Pág. 43.

Alto Biobío, por el contrario, la mayoría de las personas la conserva y la emplea sin inhibiciones frente a forasteros. Es cierto -eso sí- que ya se aprecia una pérdida de la lengua en los niños y jóvenes. No pocos pehuenches sienten orgullo y hasta obligación de hablarla (por ejemplo, el longko [cacique] de una comunidad), sobre todo cuando se celebra el ngillatun ("rogativa"). Un gran ngenpin ("dueño de la palabra") de Cauñicú, decía, con énfasis: Ngütramkaliñ kamarikun mu, re ta mapudungolu inchiñ, ká kewün no!' o sea, "cuando conversemos en la rogativa, nosotros hablaremos sólo mapuche ¡ otra lengua, no!".

Sin duda, el mayor número de hablantes se da dentro del subgrupo araucano, cuya variedad de lengua ha sido más estudiada y es, por lo tanto, mejor conocida.

El apego a su lengua por parte de la mayoría de los mapuches debe haber motivado el no cumplimiento de una predicción del Dr. Rodolfo Lenz: "Dentro de cincuenta años, el último descendiente de esta valiente estirpe en la ladera occidental de los Andes habrá abandonado su traje y su lengua nacionales"<sup>46</sup>. Ello no ha ocurrido, a pesar de las condiciones difíciles -o francamente adversas- en que ha debido desenvolverse la etnia mapuche.

### **Las lenguas fuéguidas<sup>47</sup>.**

Son tres lenguas: el selk 'nam u ona, el yagán o yámana y el kawésqar o alacalufe. Sus hablantes han habitado la Patagonia occidental y la Región de los Canales australes (actual XII Región), desde una época remota. Hasta donde se tiene conocimiento, nunca fueron muy numerosos. A partir de 1880 comenzaron a disminuir en forma notoria, tanto por enfermedades como por la acción depredadora del hombre blanco. Al respecto, se ha denunciado genocidio, por ejemplo, por el Padre Martín Gusinde, quien convivió con ellos -entre los años 1918 y 1924- y describió, a base de observación participante, sus culturas. Las lenguas fueguinas eran mutuamente ininteligibles. No se ha comprobado una relación genealógica entre ellas.

### **El selk'nam**

Los hablantes de esta lengua habitaron la isla Grande de Tierra del Fuego. Fueron cazadores nómades. Se los conoce también con el nombre de onas. Según Martín Gusinde, es una palabra yámana (yagán) que significa "hacia el norte, al norte, en el norte". Los selk'nam fueron los primeros en sucumbir ante el impacto de la cultura foránea. Hacia 1880 eran aproximadamente 4.000. En 1919 Gusinde contó 279, "sin tomar en cuenta los

---

<sup>46</sup> Rodolfo Lenz, op. Cit.

<sup>47</sup> Gilberto Sánchez acuña este concepto en el artículo *Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile*. Este texto forma parte del discurso de Incorporación del autor a la Academia Chilena de la Lengua, que fue publicado en el *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua* no. 71, 1993-94.

mestizos"; en 1931 había solamente 84, "en condiciones lamentables"<sup>48</sup>. En 1946 quedaban, según Lipschütz y Mostny, alrededor de 40. En 1980 había, según Chapman, sólo dos descendientes directos de selk'nam.

Tocante al uso de la lengua, cuando Gusinde los visitó todavía era hablada corrientemente. Dos décadas después la situación había cambiado. Según Lipschütz y Mostny, de diez niños mestizos, ninguno hablaba la lengua. Y agregan: "De los adultos y en especial de la gente de más edad, una parte habla o entiende el idioma indígena. Sin embargo, aun para ellos el idioma que usan con mayor frecuencia es el castellano. En cuanto a los onas se puede hablar de un abandono casi completo de su propio idioma"<sup>49</sup>. En la actualidad el selk'nam está completamente extinguido.

### El yagán

Sus hablantes poblaron los archipiélagos del extremo sur del continente, desde la Península de Brecknock hasta el Cabo de Hornos. Se los encontraba en la costa meridional de la isla Grande de Tierra del Fuego y en las islas Hoste, Navarino, Pickton y Wollaston. La etnia es conocida también con el nombre de yámana -el cual le fue dado por Gusinde-, cuyo significado sería "ser humano", "persona", "pueblo". En la actualidad, "los últimos descendientes de estos canoeros australes viven en la caleta de Ukika, a orillas del canal Beagle, a un kilómetro aproximadamente de Puerto Williams (55° 05' Lat. sur, 67° 40' Long. oeste)". También la población yagán experimentó una disminución irreversible, sobre todo a partir de 1885, cuando fue víctima de una epidemia de rubéola. En 1829 eran alrededor de 3.000; en 1885, 490 y, en el presente, sobreviven cuatro mujeres, "de las cuales sólo tres son yagán puras y una es un caso de mutación étnica yagán-qawasqar. Sólo tres de ellas mantienen la práctica de su lengua. La descendencia actual es mestiza..."<sup>50</sup>.

Cuando la Dra. Mostny los visitó (1946), todos los yagán (unos 70), adultos y niños, hablaban su lengua y el español con igual perfección. Empleaban esta última sólo con sus patrones blancos y, en general, con personas de afuera que no conocían. "Pero entre sí continúan hablando yámana. Se puede decir que los yámanas son un pueblo bilingüe. Aparte de esto, quiero dejar constancia -agrega- de que los yámanas son un pueblo sumamente dotado para idiomas. De un total de 19 adultos, 13 hablan dos idiomas: yámana

---

<sup>48</sup>Martin Gusinde *Los indios de Tierra del Fuego: resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios de Ministerio de Instrucción Pública de Chile* /; traducido de la edición austríaca bajo la dirección de Werner Hoffmann y con la revisión técnica de Olaf Blixen. Centro Argentino de Etnología Americana, Buenos Aires, 1982-1991.

<sup>49</sup> Lipschutz, Alejandro, 1883-1980. *Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos / dictadas en la Universidad de Chile y editadas por el Prof. Alejandro Lipschutz y Grete Mstny*; con una introducción del General Ramón Cañas Montalva, con fotografías de Hans Helfritz. Revista Geográfica de Chile, 1950.

<sup>50</sup> *Estudio diagnóstico sobre la situación de las comunidades Yamana de la XII región* / equipo consultor, Oscar de la Torre...[et al.] ; equipo asociado, Maurice Van de Maele Silva...[et al.]. Editorial Estepa, Punta Arenas, 1995.

y castellano, 5 hablan tres idiomas: yámana, castellano e inglés, u ona; una mujer de 75 años hablaba cuatro idiomas: yámana, castellano, inglés y ona"<sup>51</sup>.

Sin embargo, 27 años después (1973) la situación era diferente. Según Ortiz, el yagán se encontraba en proceso de extinción, "ya que las generaciones recientes la manejan [la lengua] imperfectamente y no demuestran mayor interés en profundizar su conocimiento, actitud completamente comprensible tratándose de un grupo extremadamente reducido donde la lengua es el único vestigio de un pasado cultural por el que no sienten ninguna estimación especial. Hacia el futuro el conocimiento o desconocimiento de ella no significará tampoco una variación de perspectivas" (Ortiz, 1973: 100). Y concluye: "El yámana está relegado a la comunicación de los mayores -ni siquiera en forma permanente- y puede ser comprendido parcialmente por algunos jóvenes que están muy lejos de poder expresarse correctamente en él" (Ortiz, op. cit.: Ibid.). En todo caso, según ese investigador, la lengua era el único rasgo cultural autóctono de importancia que, hasta entonces, sobrevivía, aunque en franco retroceso.

Dado el exiguuo número de personas que todavía conocen el yagán, y cuya práctica es, en verdad, ocasional y esporádica, puede considerárselo extinguido.

### **El kaweshkar.**

Los kaweshkar, conocidos comúnmente con el nombre de alacalufes, habitaron, en el pasado, la Región de los Canales, más exactamente, desde la entrada sur del canal Sarmiento hasta las costas meridionales del golfo de Penas. Han sido llamados "nómades del mar" (por Joseph Emperaire) y subsistido de la pesca, de la recolección de mariscos y de la caza. En 1936 se radicaron en Puerto Edén (49° 08'20" Lat. sur, 74° 27' 10" Long. oeste), en la isla Wellington. También su número ha disminuido progresivamente. Gusinde (1991: 129) estimó que, a mediados del siglo XIX, la población era de 4.500 personas; en 1924 registró entre 245 y 250, "incluyendo a los no pocos mestizos". En 1946 constituían el grupo más numeroso: alrededor de 100. Desgraciadamente, en 1948 los afectó una grave epidemia. Seguramente debido a ello, en 1954 eran solamente 61 (según Emperaire-Laming, citado por Gusinde, 1991). Según Aguilera -el mejor conocedor de la etnia y de su lengua- viven actualmente, en Puerto Edén, 15 personas que pueden considerarse racialmente puras. Algunos kaweshkar residen en Punta Arenas y, un par de jóvenes, en Santiago.

Tocante a la vigencia de la lengua kaweshkar, la Dra. Mostny consignó que, entonces, los aborígenes hablaban casi exclusivamente en ella. "Con excepción de su jefe, que domina el castellano como cualquier extranjero de otra extracción lingüística, la

---

<sup>51</sup> Lipschutz y Mostny, op cit.

mayoría de los alacalúf que hemos podido examinar necesitaban a un intérprete cuando se les hablaba en castellano"<sup>52</sup>. Tres décadas después la situación era diferente. Según Aguilera, "La presencia de grupos no autóctonos en contacto permanente con los indígenas impuso el uso del español, contribuyendo al desarrollo del bilingüismo, con una restricción notoria de la lengua materna. Ya los indígenas utilizan su lengua exclusivamente cuando no están en presencia de la comunidad no autóctona, aun ante aquellos que se han integrado al grupo por matrimonio". La mayor parte de la población no autóctona de Puerto Edén procede de Chiloé y se comunica solamente en español con ellos. El kawesqar -lengua polisintética y aglutinante- se encuentra a punto de extinguir.

### **El chono**

Cabe considerar, por último -dentro de las lenguas aborígenes de Chile continental- al problemático chono, de cuya existencia incluso se ha dudado. La etnia -conocida por los españoles desde 1553- habitó el territorio comprendido entre las islas Guaytecas y la península de Taitao, el golfo de Penas y las islas Guayenecos. Fue la menos numerosa (alrededor de 1.000 personas), nómada, dedicada principalmente a la pesca, a la caza de lobos marinos y a la recolección de mariscos. Para llevar a cabo esas actividades emplearon un tipo de embarcación desarmable, llamada dalca. Aunque las fuentes disponibles son pocas, nos permiten conocer sus características etnográficas, en el pasado.

De ellas pueden mencionarse, por ejemplo, la descripción de sus costumbres y modos de vida que dejó el escribano M. de Goicueta, miembro de la expedición de Juan Ladrillero y Francisco Cortés Ojeda (1557-1558), cuyo objetivo era reconocer las costas australes, y la obra del inglés, J. Byron, marino de la escuadra de Lord Anson, cuyo navío - el Wager- naufragó, en 1741, en las islas Guayenecos. También es importante el Diario del P.J. García. A mediados del siglo XIX los chonos dejan de ser mencionados.

La lengua de los chonos permanece desconocida. Sólo habrían quedado seis palabras, tres en la obra de Fitz-Roy y tres en el Diario del P. García, respectivamente. Según A. Chamberlain (1913) fue una lengua independiente; según Robert Lehmann-Nitsche (1914), perteneció a la familia chon (propuesta por él mismo); Paul Rivet (1924) la incluyó en una familia alikulip; Loukotka (op. cit.:Ibid.) en un stock (tronco) aksanás (junto con el "kaueskar or aksanás..."). Según Aguilera, formaría parte -considerando su situación geográfica- de las lenguas fuéguidas.

---

<sup>52</sup> Lipschutz y Mostny, op. Cit.

Algunos estudiosos han atribuido origen chono a topónimos que existen en Chiloé, entre los cuales figuran aquellos terminados en -ec (-ek), -ac (-ak), a saber: islas Laitec, Chaulinec, Quenac, Cahuac, Isquiliac; costas de Ichoac, Auchac, etc. La lengua de los chonos se extinguió hace ya mucho tiempo.

### **El rapanuí**

El rapanuí o pascuense, pertenece al subgrupo polinésico de la gran familia de lenguas austronésicas. Es, por consiguiente, extracontinental, y difiere tanto de las lenguas amerindias de nuestro país como del español. Su estructura es comparativamente sencilla. Según Gómez M. (1978: 480-481), en esta lengua "un mismo elemento morfológico puede cumplir, sin alteración formal, diferentes funciones tales como sustantivo, adjetivo, verbo. Las categorías gramaticales de género, número, tiempo, se expresan con partículas invariables antepuestas o pospuestas a manera de prefijos y sufijos separados del elemento base". El rapanuí sólo se utiliza oralmente y en forma limitada. Es la lengua del hogar, de la calle, de los recreos y "su uso se reduce a las relaciones intercomunitarias de los nativos pascuenses. La lengua pascuense se caracteriza por la privacidad de su uso y por su enclaustramiento"<sup>53</sup>. Según datos recientes, la población autóctona es de 1.800 personas. A ella se agregan 400 continentales. Los pascuenses son todos bilingües. El español se aprende más bien por necesidad.

Desde 1976 se imparte enseñanza en rapanuí, en los seis primeros años de la Educación General Básica. También desde ese año existe un Programa de Investigación de la Lengua y Cultura Rapanuí, a cargo de la Universidad Católica de Valparaíso y del Instituto Lingüístico de Verano, de los Estados Unidos, el cual ha originado la publicación de varios textos para la enseñanza de la lengua nativa.

Sólo el futuro dirá si esta lengua, como también el resto de la cultura de la isla de Pascua, podrá resistir las presiones de otras lenguas y culturas foráneas más poderosas.

### **Corolario sobre la situación actual de las lenguas indígenas ancestrales chilenas.**

De la presente exposición se puede concluir, pues, que la mayoría de las lenguas aborígenes de Chile no ha logrado sobrevivir, habiéndose extinguido o estando a punto de extinguirse. Sin embargo, aun así, han contribuido, en mayor o menor medida, al patrimonio cultural del país, aunque haya sido sólo con algunos elementos léxicos o topónimos.

---

<sup>53</sup> Luis Gómez, Isla de Pascua: situación lingüística actual. En: *Las islas oceánicas de Chile*. Vol. III: 473-491. Santiago: Instituto de Estudios Internacionales, 1978. P. 482.

Al finalizar esta parte, queremos hacer referencia a las palabras del cacique Ramón Painemal, pronunciadas cuando el Dr. Rodolfo Lenz lo interrogó acerca de la literatura oral de su pueblo: Avlayai mapuchedungu: "no se acabará la lengua y la cultura de los mapuches. Y yo, en esta ocasión, agrego -teniendo presentes a las demás lenguas y culturas aborígenes de Chile-: Felepe may!: "¡Que así sea!

### ***III. Influencia de las lenguas indígenas en el español de Chile. Investigadores y evolución del tema en los estudios lingüísticos.***

Aunque el estudio del español hablado de Chile no comienza exactamente con la llegada de Rodolfo Lenz<sup>54</sup> a este país, ni con la publicación de sus estudios filológicos, con él sí comienza un apasionado debate lingüístico que aún no ha cesado. Creo que el gran ganador de ese debate ya trans-epocal e histórico ha sido Chile, pues de la controversia a favor o en contra de los postulados de Lenz siguen haciéndose investigaciones y estudios sobre las particularidades lingüísticas de ese país, estudios que ayudan a ubicar a Chile en el mapa filológico y cultural del mundo.

#### **Etapa pre-lenziana**

Con anterioridad a la llegada de Lenz a Chile, Andrés Bello había publicado, entre 1833 y 1834, una serie de artículos de carácter pedagógico en el semanario *El Araucano* bajo el título de Advertencias sobre el uso de la lengua castellana dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuelas, los que estaban destinados más bien a corregir vulgarismos y expresiones viciosas en el empleo del castellano en Chile. En 1895, Bello publica sus *Principios de ortología y métrica de la lengua castellana*, obra que el autor escribe movido tal vez por el temor a que el idioma se aplebeyara aún más quebrando con ello la unidad léxica y fonética del español hablado en Chile<sup>55</sup>.

Los textos de Bello han generado también algunas polémicas: catedráticos, filólogos y eruditos toman partido al considerar los estudios del ilustre venezolano encaminados a corregir únicamente vicios del habla chilena. Otros se inclinan a pensar que su propósito era el de conservar la unidad lingüística continental y no solamente la del habla nacional chilena, como considera Rodolfo Oroz, notable filólogo chileno y Director de la Academia Chilena. También de esta controversia sale ganando Chile y la superestructura de la sociedad chilena. A los estudios realizados por Bello siguieron los de Valentín Gormaz y Miguel Luis Amunátegui con obras que hoy se podrían considerar históricas pero que dieron testimonio de la evolución del castellano en este país. Tal parece que la energía y el empuje iniciales aportados por Andrés Bello al estudio del castellano en Chile prevalecen hoy día con extraordinaria vigencia.

---

<sup>54</sup> Rodolfo Lenz, (1863-1938) fue un profesor e investigador alemán contratado por el gobierno de Chile para integrarse en 1891 al recién fundado Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Desde ese momento hasta su muerte, tal como lo hiciera Bello, en su ámbito, dedicó todas sus energías a estudiar y valorar las lenguas ancestrales chilenas y el español hablado en Chile.

<sup>55</sup> Lenz, Rodolfo, 1863-1938. *El español en Chile* / trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología, Buenos Aires, 1940.

## Rodolfo Lenz y Chile

La llegada de Rodolfo Lenz a Chile en 1891 constituyó un acontecimiento de primer orden en la historia del estudio del español de ese país. Nacido en Halle, Sajonia (Alemania) en 1863, Lenz residió en Chile hasta su muerte, ocurrida el 7 de septiembre de 1938. Filólogo con una sólida preparación, estudió la lengua y el folklore araucanos que fundamentó científicamente. Hablaba trece idiomas. Además de sus estudios lingüísticos, también se dedicó a la enseñanza universitaria. Fue titular de la cátedra araucanista en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Sus *Chilenische Studien*, publicados de 1892 a 1893, constituyen la primera descripción científica de la pronunciación chilena. Rodolfo Lenz es considerado hoy día como la máxima autoridad en el conocimiento del idioma araucano del siglo pasado.

En el mismo año de 1893, Lenz publica su artículo *Beiträge zur Kenntnis de Amerikanospanischen* (Contribución para el conocimiento del español de América). En ese trabajo Lenz, después de analizar la evolución demográfica y la historia cultural chilena, describe los sistemas fonológicos mapuches y los del español chileno señalando más de diez rasgos que a su juicio distinguen el español de Chile del resto de los dialectos españoles y que son resultantes de la influencia del sustrato sobre el español hablado en ese país. De esta forma queda echada la semilla de la polémica: al comparar el sistema fonético del araucano o mapuche con el del castellano chileno, Lenz en este trabajo llega a la conclusión de que "el español vulgar de Chile es principalmente español con sonidos araucanos"<sup>56</sup>.

Afirma Rodolfo Oroz, quien se opone vigorosamente a la tesis araucanista, que cuando Lenz llegó a Chile se encontró con una serie de fenómenos en la pronunciación chilena (el seseo, la aspiración de -s al final de sílaba, la f bilabial, la r y la rr asibiladas) que él interpretó como peculiaridades del habla chilena debido a la influencia de la lengua araucana desplazada, lo que le llevó a afirmar que el español vulgar de Chile no era otra cosa que español con fonética araucana. Oroz considera que esos fenómenos fonéticos que Lenz creyó de origen araucano son comunes a todas las variedades del español hablado en América

Max Leopold Wagner, un cuarto de siglo más tarde, en su artículo *Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein*<sup>57</sup> acepta, aunque parcialmente, la tesis araucanista de Lenz, sobre todo en lo que respecta a la asibilación de la rr y del grupo tr, así como el carácter

---

<sup>56</sup> Rodolfo Lenz, op. Cit.

<sup>57</sup> Wagner, Max Leopold: *Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein*, ZRPh, 40 (1920), pp.286-312 y 385-404.

alveolar de las consonantes d, t, n, s en el habla vulgar chilena. En 1935, el inglés W. J. Entwistle publicó en Londres su libro *The Spanish Language* en el que redujo la influencia de las lenguas sustratistas americanas en el español de América prácticamente a cero al declarar que ninguna peculiaridad lingüística indígena --en el aspecto fonético, morfológico y sintáctico-- había pasado a América, no admitiendo tampoco influencia del sustrato mapuche en el español de Chile<sup>58</sup>.

Amado Alonso también entra en la controversia al someter a un riguroso análisis la tesis araucanista de Lenz en sus Estudios Lingüísticos, retocándolo después en los Temas Hispanoamericanos, donde toma una posición más ecuánime sobre el asunto: no niega del todo la influencia del araucano en el español chileno afirmando que en el caso de Chile "puede suceder que un estudio (...) descubra algunos rasgos de sustrato (en la entonación de Chile y de todas partes es seguro". Y concluye diciendo: "no hay que descartar la posibilidad de que el araucano (...) haya dejado alguna huella en el chileno, sobre todo en las melodías y en los juegos rítmicos, pero en el sistema fonético, conjunto de articulaciones sistemáticamente relacionadas como un juego de valores, no ha impuesto influencia alguna". Rodolfo Oroz se suma plenamente al juicio de Alonso en su libro *La Lengua Castellana en Chile*<sup>59</sup>.

### **Pero, ¿Araucanos o Mapuches?**

Antes de continuar nuestra indagación lingüística sobre si hay o no influencias indígenas en el español de Chile, hemos considerado conveniente averiguar quiénes eran, dónde vivían, a qué se dedicaban los aborígenes en cuestión y cuáles eran las particularidades de su idioma, hoy centro de varios desacuerdos filológicos.

Y hemos encontrado mucho. Según Esteban Erize, en su Diccionario comentado Mapuche-Español, el término araucano es una "creación híbrida hispano-indígena que conquistadores y escritores impusieron". El mismo autor considera que mapuche es una denominación genérica (de mapu, tierra; che, gente) con la que se conocían las tribus indígenas a ambos lados de la Cordillera de Los Andes que hablaban un mismo idioma y compartían las mismas creencias, costumbres y organización interna. Estas tribus ocuparon enormes territorios en la zona meridional del continente americano, zonas que en la actualidad se corresponden con las naciones de Chile y Argentina. El término araucano parece haber entrado en crisis definitiva dado su carácter de vocablo importado. Muchos lingüistas coinciden con Erize en que la denominación genérica de mapuche es la más apropiada para nombrar estas tribus indígenas precolombinas.

---

<sup>58</sup> Entwistle, William J. (William James), 1895-1952. *The spanish language: together with portuguese, catalan and basque*. Faber & Faber Limited, London, 1936.

<sup>59</sup> Oroz Scheibe, Rodolfo, 1895-1997. *La lengua castellana en Chile*. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, Santiago, 1966.

## Orígenes de los mapuche.

En Chile, el asentamiento de las tribus mapuches se hizo relativamente compacto en la zona central del país, extendiéndose desde Copiapo hasta las islas Guaitecas y desde el Pacífico hasta la Cordillera. Aunque no existen datos exactos para calcular la población de estas zonas, se estima que a la llegada de los conquistadores españoles en el siglo XVI, la población mapuche asentada en esas tierras oscilaba entre los cuatrocientos a los quinientos mil habitantes. Actualmente las tribus mapuches en territorio chileno no superan el 10% de esa cifra. Existen grupos indígenas en que los ancianos tratan de inculcar a las nuevas generaciones el habla castiza de sus antepasados. La españolización ha hecho del mapuche un idioma y un pueblo cada día más alterado.

En la Argentina, el destino de las tribus mapuches ha sido todavía más triste. Existían en ese país tribus nómadas, poco densas y no siempre en contacto directo entre sí dada la naturaleza semiárida del terreno. Se extendían desde los flancos orientales de la Cordillera hasta el Atlántico abarcando partes de las actuales provincias de Mendoza, San Luis, Córdoba, Santa Fe, Buenos Aires, Chubut, y en su totalidad, las provincias de Neuquén, La Pampa y Río Negro. La suma de estas aglomeraciones aborígenes en territorio argentino oscilaba entre las setenta y las noventa mil almas a la llegada de los conquistadores españoles en el siglo XVI. Actualmente el pueblo mapuche de la Argentina se puede considerar prácticamente extinguido. Sobreviven acaso algunos núcleos de sangre mezclada con la del huinca, tribu cuya lengua se aleja a pasos agigantados de la original debido al continuo contacto con la civilización occidental.

Las tribus mapuches se dividen en dos grandes ramas: la de los ngulluches (Chile) y la de los puelche (Argentina), cada una de ellas con múltiples subdivisiones: picunche, pehuenche, huilliche, ranculche, chadiche, mamulche, etc.

## Al grano lingüístico

En medio de postulados en oposición, emitidos por filólogos, destacados catedráticos y tratadistas americanos, resulta difícil llegar a una conclusión definitiva sobre si existe o no influencia indígena en el español de Chile. Aunque para este trabajo hemos consultado un sinnúmero de obras y autores que abordan el tema desde perspectivas diferentes y con amplia variedad de criterios, también hemos considerado importante centrarnos en dos trabajos en particular que a nuestro juicio tratan el tema desde posiciones similares aunque con diferentes resultados: el *Diccionario comentado Mapuche-Español de Esteban Erize* (1987-1990)<sup>60</sup> que hace hincapié en el aspecto fonológico y morfosintáctico del idioma mapuche desde ángulos menos viciados y sobre todo, más recientes, y el libro de Rodolfo

---

<sup>60</sup> Erize, Esteban. *Diccionario comentado mapuche-español: araucano, pehuenche, pampa, picunche, rancülche, huilliche*. Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades . Bahía Blanca, 1960.

Oroz, La Lengua Castellana en Chile (1966), obra monumental que se adentra en el estudio del español de Chile tanto desde la perspectiva morfofonológica como desde la léxica sin pasar por alto los aspectos históricos de esa nación desde tiempos precolombinos. Desde luego que utilizaremos los postulados teóricos de Rodolfo Lenz como sustrato investigativo por ser este autor el que desata la polémica inicial.

Esteban Erize nos brinda en su diccionario comentado una transcripción gráfica de los fonemas mapuches partiendo de la realización de los fonemas españoles, o sea una aproximación a cómo deben articularse o producirse los fonemas (el subrayado es nuestro ya que el autor no utiliza este término) mapuches en español. Desafortunadamente, el autor no nos aclara si para comparar los fonemas se sirvió de las realizaciones fonéticas del español de Chile, del español peninsular o de algún insospechado otro pues, como se sabe, ninguna de esas variantes de español tienen que ser necesariamente equivalentes entre sí (ni de hecho lo son) desde la perspectiva fonológica. De todos modos, Erize distingue 26 "letras o grafías" en el idioma mapuche de las cuales brinda su "correspondiente pronunciación" en un español al que no le asigna una procedencia definida pero que, por el contexto y por cierta intención implícita, parece ser el de la variedad chilena. Ellos son: A, C, CH, CHR, D, E, G, H, I, L, LL, M, N, NG, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, Ü, Ù, V, Y.

Erize distingue 8 "letras" mapuches (no nos atrevemos a nombrarlos fonemas por respetar la voluntad del autor) equivalentes en español:

A, E, LL, Ñ, M, O, P, Y.

Erize afirma, sin mayores trámites, que éstos se pronuncian "como en español" (14-16). Y acto seguido describe la realización fonética de los restantes sonidos mapuches por similitud con los del español o con los de otras lenguas occidentales.

Un detalle interesante de su comparación fonológica entre los dos idiomas (que, por lo demás, nos pareció extraordinariamente elemental y carente de fundamentos científicos serios) es su descripción del sonido mapuche -chr. Afirma Erize que éste es el sonido más difícil de transcribir por ser "extraño al español". El autor sostiene que este sonido mapuche ha tenido diversas representaciones gráficas a través del tiempo: ha sido denominado T particular por algunos autores; T especial por otros y afirma que ha sido representado gráficamente de cuatro maneras distintas (t, th, tr, ch, con variantes todos menos el último). Con respecto a este mismo sonido, Erize afirma haberlo escuchado en su infancia "en boca de viejos paisanos que habían convivido con los últimos indígenas de la zona, sonido que siempre transformaba nuestra tr en una nítida chr, pronunciando chres por tres, chradición por tradición, cuachro por cuatro, chrenza por trenza y así sucesivamente". Con este

ejemplo de origen más bien doméstico, Erize parece formular una influencia fonética directa del mapuche sobre el español hablado en Chile.

Nos ha sorprendido que el autor no haya hecho referencia en su diccionario comentado al hecho de que, en el siglo pasado, ya Rodolfo Lenz había atribuido el origen de este fonema a la influencia mapuche.

Sin embargo, no es éste el final de la historia del fonema mapuche que Erize representa con las letras chr. Rodolfo Oroz en su libro *La Lengua castellana en Chile* (1966) rechaza el origen mapuche que Lenz (y Erize) le atribuyera al fonema apoyándose para ello en estudios posteriores realizados por Amado Alonso ("El grupo tr en España y América", Madrid, 1925), los que le convencieron de que el fenómeno no era exclusivo de la pronunciación chilena sino que ocurría en muchos países hispanoamericanos y no en pocas regiones de España por lo que Oroz lo desecha en tanto influjo del sustrato mapuche. Sobre el mencionado fonema, Oroz cita a Alonso cuando éste afirma: "(...) la aparición de este tr en Chile es posterior a la de otros países, como Guatemala y Ecuador, donde las personas cultas, por mí observadas, tienen un grado más avanzado del fonema; o más probablemente que en Chile, debido a su ambiente más culto ha encontrado el desenvolvimiento de tr mayor resistencia"<sup>61</sup>. Y concluye Oroz en *La Lengua castellana en Chile*: "en posición interior, consonante + r se comporta como en inicial"<sup>62</sup>. Y nos brinda la transcripción fonética del vocablo cabra. Afirma Oroz que en la lengua culta chilena los grupos -tr (y también los -dr) se pronuncian como en España (por ejemplo en otro, adrede). Sin embargo, en el habla popular y en la familiar, en la semiculta y hasta en la culta -tr se convierte en una articulación ápico-prepalatal africada sorda (o sea en la realización -chr que Erize y Lenz consideran de origen mapuche, p.ej. en otro).

Rodolfo Oroz sólo acepta participación del influjo sustratista en dos aspectos del español hablado en Chile: en los préstamos lexicográficos y en la entonación del español vulgar chileno. En general, Oroz considera que las particularidades fonéticas del español chileno (seseo, yeísmo, aspiración de -s al final de sílaba, etc.) son en realidad características comunes a todo el español americano, del cual es una variedad el que se habla en Chile. Oroz y otros eruditos rechazan el influjo fonético indígena sobre el español hablado en Chile.

---

<sup>61</sup> Oroz, op. Cit. P. 167.

<sup>62</sup> Oroz, op. Cit. P. 111

## El aspecto fonológico

Oroz despliega argumentos sólidos y bien documentados en su libro *La Lengua castellana en Chile* con los que refuta la tesis araucanista de Lenz. Su posición al respecto es básicamente una resuelta oposición a aceptar el influjo fonológico mapuche sobre el español chileno (tesis araucanista de Lenz). Sin embargo, a diferencia de Lenz, Oroz afirma que en lo concerniente a la entonación del español chileno sí ha habido cierta influencia indígena. Nos dice Oroz que Lenz no le dio importancia en sus estudios a este tópico primordial pues no alude al mismo sino de paso y con referencia solamente al tratar las vocales del habla chilena. Y Oroz agrega en *La Lengua castellana...*: "De todos modos, nuestra entonación difiere bastante de la española y a juicio nuestro, es lo más probable que las entonaciones regionales tengan un origen indígena". Y Alonso afirma en su comentario crítico *La interpretación araucana de Lenz para la pronunciación chilena*: "no hay que descartar la probabilidad de que el araucano, ya como sustrato, ya como adstrato, haya dejado alguna huella en el chileno, sobre todo en las melodías y en los rasgos rítmicos". Creo que con varios pensadores notables esencialmente de acuerdo sobre el tópico del influjo sustratista en la entonación del español hablado de Chile, podemos afirmar con cierta justificación que en efecto, la entonación del español hablado en Chile ha recibido el influjo de la lengua sustratista indígena.

## Historia y léxico

Según Oroz, es en el vocabulario donde el influjo de las lenguas indígenas sobre el español hablado en Chile ha sido mayor, en los llamados préstamos lexicográficos. Sin embargo, esa adopción de términos indígenas por parte del español chileno no proviene únicamente del idioma mapuche sino también del quechua. En los primeros tiempos de la colonia, el español en general adoptó vocablos de otras lenguas americanas como el aymará, el náhuatl y el caribe, cuya presencia está reflejada en el español actual de Chile y en el de toda Hispanoamérica.

Hacia el siglo XV, unos 70 años antes de la llegada de los conquistadores españoles, los incas subyugaron el país hasta las riberas del río Maule donde se encontraron con la tenaz resistencia de la población mapuche. Según Oroz, existen testimonios de que, tras la dominación exterior, parte de la población allí asentada fue removida y reemplazada por gentes del inca. El Norte del territorio de la actual República de Chile recibió el impacto de la lengua incaica, la que penetró a su vez a la lengua mapuche y de la cual ésta adoptó no pocos vocablos. Sin embargo, Oroz considera que el quechua no desplazó las lenguas autóctonas de la región. Su influjo se limitó a préstamos. Muchos de los topónimos chilenos de esa región, desde el punto más al Norte del país hasta la provincia de Santiago, manifiestan la procedencia quechua.

Chile fue conquistado desde el Perú. Diego de Almagro (1475-1538) inició la fallida conquista del territorio chileno (fue ejecutado en el Cuzco por seguidores de Pizarro, contra quien Almagro se había sublevado). Pedro de Valdivia, teniente bajo las órdenes de Pizarro, emprendió la conquista de Chile en 1540. Fundó las ciudades de Santiago, Concepción, Valdivia y Confines. Los indios mapuches le dan muerte en la batalla del fuerte de Tucapel. Su sucesor, Hurtado de Mendoza, conquistó y exploró las regiones del Sur donde también se encontró con la enconada resistencia de los indios mapuches quienes quemaron varias veces las ciudades fundadas por los españoles. Las insurrecciones aborígenes (mapuches) se prolongaron hasta el siglo XIX cuando fue quebrada definitivamente la resistencia a la dominación española.

Los conquistadores españoles ayudaron a propagar términos de origen quechua que en la actualidad se encuentran no sólo en la lengua nacional chilena sino también en el español de muchas naciones americanas y hasta en otras lenguas europeas. Los misioneros, por su parte, en su intento de evangelizar a las tribus indígenas, se vieron en la necesidad de estudiar sistemáticamente la lengua de los aborígenes.

Con respecto a las demás lenguas indígenas que se encontraban en el territorio chileno a la llegada de los conquistadores españoles, según Oroz, todas han sucumbido al empuje del castellano. Lo que sobrevive de ellas es poquísimo. Un ejemplo de ello es el pueblo Atacama o atacameño, que hablaba su propio idioma, el kunza, el cual no se ha podido hacer concordar con ningún otro. Se conserva un breve vocabulario de la lengua atacameña, hoy desaparecida entre los idiomas hablados. No se ha podido comprobar ninguna influencia de este idioma en el español de Chile, salvo en la adopción de algunos de sus términos por parte del español chileno. Oroz descarta el rapa-nui de la Isla de Pascua, así como la lengua de los escasos indios fueguinos pues considera que su influencia sobre el español de Chile es nula.

Oroz ofrece en su libro *La Lengua castellana en Chile*, un vocabulario mínimo de términos indígenas ampliamente utilizados en el español chileno de hoy día. Nos limitaremos a algunos ejemplos:

**De origen quechua:**

a.- Con referencia a objetos y estados de la vida social y cultural:

cancha: terreno, espacio, lugar destinado al juego de pelota o a peleas de gallos

chala: zapato rústico

china: india o mestiza que se dedica al servicio doméstico

chupalla: sombrero tosco de paja

guagua: niño de pecho (con derivaciones)

guaso: rústico, campesino de Chile

b.- Palabras relativas a comidas:

cocaví: provisión de víveres para un viaje

charqui: tasajo

chuchoca: maíz cocido y seco

huachalomo: lonja de carne.

c.- Voces relativas a la vida agrícola:

chacra: granja

chépica: grama

guano: materia excrementicia de aves utilizada como abono en la agricultura.

d.- Palabras que corresponden a fenómenos meteorológicos y geográficos:

garúa: llovizna

pampa: cualquiera llanura que no tiene vegetación arbórea

e.- Voces relativas a la fauna y flora:

achira: planta

cochayuyo: alga marina

cóndor: especie de buitre

chirimoya: fruto del chirimoyo

llama: mamífero rumiante

papa: patata

palta: aguacate

f.- Palabras relativas a la construcción:

pirca: pared de piedra con barro (derivado: pircar)

quincha: reparo de cañas o de ramas

La enorme influencia que ejerció el imperio incaico en el Norte de Chile quedó reflejada no sólo en la toponimia de la zona sino en el arraigo de más de doscientos quechuismos cuyo uso perdura hasta nuestros días, sobre todo en la provincia de Tarapacá.

He aquí algunos:

aguaguacharse: engreírse como las criaturas

anticucho: trozos de corazón de vaca que se comen asados a la parrilla

calincha: mujer varonil

cuculí: clase de paloma que habita los valles cordilleranos del norte de Chile

chacchar: masticar la coca

pichana: nombre vulgar de la escoba

pupo: ombligo.

## **De origen mapuche:**

-Palabras relativas a instituciones sociales, oficios y costumbres:

cahuín: reunión de gente para beber y embriagarse; comentario, boche.

chépica: grama.

guata: panza, barriga.

machi: curandera o curandero de oficio.

miéchica: persona desobediente, testaruda.

malón: era el asalto sorpresivo de los indios entre tribus enemigas. El término designa en la actualidad el asalto pacífico de una casa, de un amigo, por ejemplo para organizar una fiesta. En inglés equivale a *surprise party*.

minga: fiesta que sigue a la fiesta en común.

un pichintún: un poco, una pequeña porción ("No lave un pichintún, lave más ropa". "El Mercurio", 1963).

A pesar de ser tan trascendente en la evolución de nuestro idioma, el elemento indígena se va reduciendo en Chile cada vez más. Los indios tienden no sólo a ser bilingües sino que las generaciones recientes se asimilan completamente a las condiciones chilenas, olvidando rápidamente su propio idioma. De las 1,660 voces indígenas que aparecen en el *Diccionario etimológico* de Rodolfo Lenz, sólo una pequeña parte se usa en la lengua común del chileno, salvo las que designan elementos de la flora y de la fauna cuyo empleo parece estar más extendido y generalizado y aún ellas están condicionadas por el ambiente social y las circunstancias que posibilitan su empleo.

## **Adalberto Salas y su aporte a la discusión intelectual sobre la evolución del español hablado en Chile<sup>63</sup>.**

Adalberto Salas fue internacionalmente reputado como el gran especialista chileno en lenguas y culturas indoamericanas, especialmente el mapuche. Recién titulado partió a Temuco, y el "hecho más trascendente de este período de la vida académica de Adalberto fue su descubrimiento de la lengua y cultura mapuche. Junto a su maestro don Manuel Loncomil, llegó a adquirir un dominio práctico tal del mapudungun, que los propios mapuches lo creían hablante nativo".

---

<sup>63</sup> Adalberto Salas fue un reconocido académico chileno nacido en la segunda mitad del siglo XX, fallecido al iniciarse el siglo XXI. Fue uno de los continuadores más insignes de la obra de Rodolfo Lenz. PhD en etnolingüística y profesor titular del departamento de español de la Universidad de Concepción hasta junio de 1997, fecha en que jubiló por invalidez, Salas es autor de más de 60 publicaciones certificadas (tanto artículos en revistas como libros) destacando entre ellas fundamentalmente "El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos", libro publicado en 1992 por la editorial española Mapfre.

Salas entendió la trascendencia teórica y práctica del trabajo de campo y de la adecuación descriptiva en el acercamiento a las culturas y lenguas tradicionales, tarea en la cual contó con el apoyo del antropólogo Milan Stuchlik.

Su tesis doctoral, sobre la persona focal en el mapudungun, "es un aporte teórico decisivo, que permite entender el funcionamiento de una de las zonas más complejas de esa lengua".

En la década del 80 Adalberto Salas se vino a trabajar en el departamento de Español de la Universidad. En las palabras de Gallardo, "en Concepción Adalberto terminó de dar forma a su visión de la situación sociolingüística y cultural de la sociedad mapuche. Su participación en los talleres de escritura en mapudungun (donde se produjo, entre otros textos, el ya clásico "Papeltuaiñ Mapudungumeo"), en la elaboración del alfabeto mapuche unificado, en la fundamentación de los programas de educación bilingüe fue simplemente decisiva".

Para Ruggeri, otro aspecto que evidencia la importancia de Salas en el ámbito de la lingüística indígena es su índice de citas; es decir, el 95% de la producción mundial sobre lenguas indígenas cita por lo menos en una ocasión alguna de sus obras sobre el tema.

Las principales líneas de investigación de Salas fueron "Estudios descriptivos de lenguas y culturas vernáculas en Chile; aymará, pascuense, mapuche, alacalufe y yámana"; "Estudios descriptivos del español hablado por las minorías étnicas de Chile"; "Estudio descriptivo del español público de Chile" y, últimamente, "Estructura del discurso glosolálico (el hablar en lenguas)".

Su proposición teórica de que en las lenguas vernáculas la determinación cultural es central, en la forma de un compromiso irreversible, al contrario de lo que ocurre en las situaciones estandarizadas, altamente intelectualizadas, es hoy un punto de partida insoslayable en cualquier programa de planificación lingüística. Aquí también supo de incomprensiones: Adalberto Salas consciente de la relación biunívoca lengua /cultura, todos los textos que publicó procedentes de relatos, adivinanzas y otras formas de expresión oral tradicional, eran recogidos por él de primera mano y traducidos cuidadosamente por él con asistencia de sus informantes. Eso lo llevaba a descalificar trabajos basados en investigaciones de segunda mano, mal traducidas y orientadas a interpretacionesseudotrascendentes de la cultura autóctona.

La labor indigenista de Salas va más allá del caso mapuche. Se interesó también por el Rapa Nui, por el Aymara, y por las llamadas lenguas fueguinas (qaweskar, slkman, yamana). Con relación a todas ellas produjo estudios relevantes. En esta etapa de su labor investigativa, dio forma a la noción de "lingüística de rescate", esto es, de trabajo de campo con lenguas que funcionalmente ya no son propiamente habladas.

Alba Valencia<sup>64</sup> destaca, también, el que haya incorporado a las aulas universitarias el estudio del mapudugun aplicando teorías y técnicas de la lingüística moderna. Sin embargo, una de las contribuciones fundamentales se encuentra en el *Alfabeto Mapuche Unificado*, obra de la Comisión de Lenguas indígenas de la SOCHIL, en la que encabezó la discusión del tema tratando de conciliar las distintas posiciones de los estudiosos en beneficio de la expresión gráfica de una lengua sin escritura. El resultado fue un repertorio grafémico moderno, de fácil adecuación a sistemas tecnológicos, lo que favorece su utilización por parte de hablantes nativos, muchos de los cuales en la actualidad escriben directamente en su lengua. Sobre esta base, posteriormente se han elaborado alfabetos para el uso de otras etnias autóctonas.

Gilberto Sánchez, Miembro y Representante de la Academia Chilena de la Lengua, recuerda que en 1993, la Academia invitó al Dr. Salas a integrarse a ella en calidad de Miembro Correspondiente. Ello porque tenía conocimiento no sólo de sus trabajos sobre la lengua mapuche, en la cual llegó a ser una autoridad, sino también sobre la lengua española, desarrollando trabajos con el rigor científico que le era característico. Entre ellos *“Andrés Bello, gramático”*, en el que la gramática se ve no sólo como el arte de manejar una lengua con propiedad y corrección; sino, además, la exposición del sistema de la lengua, esto es, la armazón fundamental interna que rige los usos prácticos, cotidianos del idioma. La gramática se ve como estructura del idioma, el conjunto de leyes que rigen las palabras en sus variaciones, en sus posibilidades de originar nuevos vocablos.

Asimismo, según Sánchez, es de gran valor para la Academia el texto *“Los diccionarios académicos y el estado actual de la lexicografía”*, un examen crítico, bien fundamentado de la estructura y contenido de los diccionarios producidos por la Real Academia desde 1726 y de los criterios que lo sustentan.

Gilberto Sánchez destaca el trabajo *“El campo semántico de la burla en el español literario”*, pues en él se pone de manifiesto tanto la riqueza de nuestra lengua como el dominio idiomático de su autor.

### **Salas y la lingüística mapuche en Chile.**

Adalberto Salas se sintió siempre continuador de un trabajo iniciado en la época de la colonia por misioneros jesuitas. De ello, y de cómo ha evolucionado la lingüística mapuche en Chile, dejó testimonio en su artículo *La Lingüística Mapuche en Chile*<sup>65</sup>.

---

<sup>64</sup> Presidente de la Sociedad lingüística de Chile.

<sup>65</sup> publicado en RLA (Vol. 18, 1980).

De las primeras descripciones del mapuche, Salas destacó la orientación pedagógica de éstas. Citando al P. Luis de Valdivia, subraya la intención deliberada y explícita de los misioneros europeos de aprender la lengua de los naturales del Reino de Chile para ayudar en su tarea a los misioneros:

*“Algunos de los ratos que me sobran me ocupé en hacer un Arte o Gramática y un vocabulario en la lengua de ellos (de los indios naturales del Reino de Chile) por donde pudiesen los ministros del evangelio aprenderla «* <sup>66</sup>.

De aquí que todas las gramáticas estén complementadas con versiones en mapuche de la Doctrina Cristiana, Catecismos, Confesionarios, cánticos religiosos, sermones.

Tiempo después, el P. André Febres tuvo el propósito de traducir al mapuche los Pensamientos cristianos del P. Bours a fin de que sirviesen

*“tanto para la enseñanza de los indios, como principalmente para que los indiecitos tengan en que aprender a leer su propia lengua”* <sup>67</sup>

Párrafo que Salas destaca como interesante, pues introduce una motivación pedagógica nueva para los textos cristianos: la alfabetización de los indígenas en su propia lengua, siempre al servicio último de la cristianización.

Un aporte valioso destaca Salas en la obra de Félix José de Augusta, médico cirujano que a poco de llegar a Chile (1895) publicó en 1903 su Gramática Araucana, destinada a ayudar a sus co-hermanos a aprender la lengua mapuche. El P. Félix estaba consciente de las limitaciones del enfoque latino escolástico que había llevado a los jesuitas a “violentar la índole de aquel idioma”. Consecuentemente, diseñó su propio procedimiento analítico y lo aplicó a material lingüístico auténtico, recogido in situ de hablantes nativos.

Por los mismos años en que el P. Félix recolectaba sus materiales, otro alemán, Rodolfo Lenz, pionero de la lingüística en Chile, iniciaba el estudio científico de la lengua mapuche. Sus trabajos fueron apareciendo en Los Anales de la Universidad de Chile entre 1895 y 1897. Son doce estudios que contienen relatos, diálogos, trozos descriptivos, canciones, relatos históricos, autobiografías y cuentos tradicionales. Destaca, especialmente, Salas de la extensa labor de Lenz su “Estudios Araucanos” como el documento más extenso, completo y variado del mapuche hablado en la época de la pacificación.

Después de Rodolfo Lenz, la lingüística mapuche entró en un largo receso cuya culminación se sitúa en la década del 70 cuando Adalberto Salas retoma este trabajo y produce la obra que hoy le conocemos. Junto a la labor desarrollada por Salas, se destaca,

---

<sup>66</sup> P. Valdivia, 1606, citado por Salas.

<sup>67</sup> (Febres, 1765).

en el plano fonológico, la “Descripción fonológica del mapuche actual” ( Echeverría, 1964) y los trabajos de Mary Ritchie Key de la University of California en Irvine. En los estudios contrastivos (que implican un análisis contrastivo entre el mapuche y el castellano chileno), es interesante el trabajo de Gastón Sepúlveda “Algunos aspectos de la fonología de los préstamos del español al mapudungu” (1976) y de Arturo Hernández y Nelly Ramos, de la Universidad Católica de Temuco, “Rasgos del castellano hablado por escolares rurales mapuches” (1978). En los estudios dialectales, el trabajo de Lenz fue retomado por Robert A. Croese del Instituto Lingüístico de Verano. En las colecciones de textos, destacan Lenz (1895-7), Augusta (1910) , Moesbach (1930) y el propio Salas. En los estudios morfosintácticos, uno de los aportes más interesantes es, sin duda, *Ramificaciones semánticas de la categoría de persona en el verbo mapuche*, trabajo presentado por Salas a la State University of New York en Buffalo (1978). Por último, en los estudios histórico comparativos, Salas señala como importantes, entre otros, los aportes de Louise Stark (1970) y Marie Ritchie Key (1978).

En 1980, en este artículo que hemos estado reseñando, el Dr. Salas concluye señalando que aún queda mucho por investigar. Debemos decir que hoy, veinticuatro años después de esa publicación, las tareas señaladas por Adalberto Salas aún están pendientes: no hay gramáticas pedagógicas, textos de lectura y diccionarios prácticos del mapudungu. En otro nivel de urgencia, son necesarios trabajos de divulgación que lleven el conocimiento especializado al dominio del público general culto, los que con seguridad ayudarán a aliviar la incompreensión y tensión mutuas entre la sociedad chilena hispánica y la sociedad chilena mapuche.

El 16 de julio de 2000 falleció el Dr. Adalberto Salas. Se fue el Profesor, el maestro, el colega amigo; pero quedó su rigor científico y su obra, cuyo secreto de perfección estaba en hablar siempre con datos de primera mano, con fundamentación clara y reflexión profunda. Es decir, quedó lo suficiente para perpetuar su memoria entre nosotros.

**Revisión de prensa escrita y vocabulario de origen indígena y chileno  
(Trabajo práctico)**

En las siguientes páginas, se entrega una serie de palabras con sus respectivos significados y origen léxico, además de la palabra utilizada en la oración que se encontró, página, sección, fecha y diario.

Se debe hacer la salvedad que el estudio fue realizado leyendo minuciosamente los diarios: La tercera, Las últimas noticias y La cuarta. Periódicos de mayor alcance en las distintas clases sociales del país. Los diarios fueron recogidos desde enero del presente año (2004) hasta septiembre del 2004, a veces, en días correlativos y en otras oportunidades por períodos. Aquí, se presentan sólo dos ejemplares de cada uno de los periódicos indicados más arriba, por ser una muestra representativa del habla escrita chilena.

La presentación se hará de la siguiente forma: la palabra encontrada, el significado que se le otorga y el origen del cual proviene la palabra.

Las palabras fueron colocadas en el trabajo, a medida que iban siendo encontradas. Es decir, no siguen un orden o una clasificación, simplemente, corroboran la tesis de que las lenguas ancestrales han influido decisivamente en la formación del español hablado en Chile.

**LA CUARTA**

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Peuco	(Aquí) Nombre de un lugar del sur de Chile. Ave de rapiña, semejante al gavián europeo, un lugar sobre el canal de Castro, que también se dice <i>peuque</i> .	De <i>peun</i> , mirarse mutuamente, y de la partícula exhortativa <i>cù</i> , o de la actualidad, <i>que, peucùm</i> , ojear aves, <i>peuquén</i> , estarse mirando mutuamente*.

Frase: “¿Dónde? En Punta *Peuco*, pues condenados del caso degollados se agarran a patadas y aletazos...”

Diario: la Cuarta

Página: Portada

Sección: Portada

Fecha: 10/1/2004

- De allí la connotación de darle a las niñas el consejo de: “*Cuidarse de los peucos que andan revoloteando*”. También es utilizado en femenino *peuca*.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Lolos	Personas muy jóvenes.	Chilenismo (Jacobo Grass)

Frase: “Lolos de 18 le hacen asco a la política...”

Diario: la Cuarta

Página: 2

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pifias	Acción de pifiar: Silbar con burla a una persona.	Americanismo: Perú y Chile. Arcaísmo (Mario Ferrecio)

Frase: “...lejos se ubica el presidente de Estados Unidos, George Bush, con 30.9 por ciento de *pifias*...”

Diario: la Cuarta

Página: 2

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cotota	Chichón, hinchazón que se forma en la cabeza, a consecuencia de algún golpe.	Coto (quechua, <i>Kcoto papera</i> ) Bocio hipertrofia de la glándula tiroides.

Frase: “Ayer, en la Casa Central de la Chile, el rector Luis Riveros felicitó al cabezón y le entregó la *cotota* beca Andrés Bello...”

Diario: la Cuarta

Página: 2

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

\* Aquí *cototo* tiene una connotación de magnífica, muy buena.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Regaloneo	Mimar	Americanismo.

Frase: “Además lo *regaloneo* por su manso ni que puntaje...”

Diario: la Cuarta

Página: 2

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cabro	Muchacho.	Chilenismo. (Jacobo Grass)

Frase: “Para ponerse manos a la obra, el *cabro* con promedio 6.7...”/ “...allá los hayan recibido como se merecen a estos *cabros*, porque se sacaron la mugre...”

Diario: La Cuarta/ Las últimas noticias.

Página: 2

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Güiñas	(Aquí) Sinónimo de ladrón. Gato salvaje un poco mayor que el doméstico.	De <i>huyñan</i> , tenderse a lo largo. Guiñe: Caserío del departamento (sic) de Vichuquén, de <i>huyñu</i> , sencillo.

Frase: “Los *güiñas*, que lograron un botín de 16 millones 600mil pesos y mil dólares en efectivo,...”

Diario: La Cuarta

Página: 3

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Choreo	(aquí) Sinónimo de robo. También se utiliza como sinónimo de protesta o lamento respecto de un suceso.	<i>Chorear</i> , oposición y protesta y lamento de algo que no quiere aceptarse; mencionamos aquí este <i>chilenismo</i> , porque se

		sospecha tenga un origen genuinamente indígena. Hay en efecto en araucano el nombre de un ave bulliciosa el <i>choroy</i> con todas las apariencias de tercera persona de un verbo <i>choron</i> , que podría ser una variante de <i>churum, chulum, chullum</i> , rebosar, salir a borbotones y <i>chululn</i> , el verbo activo, hacer salir a borbotones las palabras. La conversión de <i>u</i> en <i>o</i> , y viceversa como la de <i>l</i> en <i>r</i> es comunísimo en araucano, quichua y aymará.
--	--	--

Frase: “El espectacular *choreo* fue grabado por cámaras de seguridad...”  
 Diario: La Cuarta  
 Página: 3  
 Sección: crónica  
 Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Guatita	Vientre.	Del Arauco <i>huatha</i> , panza.

Frase: “...al público lo obligaron a tenderse de *guatita* en el suelo”  
 Diario: La cuarta  
 Página: 3  
 Sección: crónica  
 Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Tranco	Paso.	Americanismo (Mario Ferrecio)

Frase: “Una vez en la calle apuraron el *tranco*...”  
 Diario: la Cuarta  
 Página: 3  
 Sección: crónica  
 Fecha: 10/1/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cachar	Maliciar, sospechar. Entender	Chilenismo (Jacobo Grass)

Frase: “...y al *cachar* que las cajas de cartón contenían insumos médicos usados...”/ “... ¿De qué? ¿De fútbol? Sí *cacho*.”

Diario: La Cuarta/ Las últimas noticias.

Página: 3/2

Sección: Crónica/ El día

Fecha: 10/1/2004./ 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Quilicura	Nombre de una comuna del norte de Santiago de Chile.	<i>Quelecura</i> , en el libro de Bautismos de Santiago, laguna y aldea al norte de Santiago, y fundo de Curanipe en Chanco, de <i>cùlù</i> , ladeado, y de <i>cura</i> , piedra: <i>Piedra inclinada</i> , o de <i>quelù</i> , rojo= Piedra roja.

Frase: “Debía ser llevado a *Quilicura* para su incineración...”

Diario: la Cuarta

Página: 3

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Mapuche	Gentilicio utilizado para los que provienen de la tierra de Arauco.	Mapuche. <i>Mapu</i> : Tierra, <i>Che</i> : gente = gente de la tierra.

Frase: “Acuchillan testigo clave de la pelotera *mapuche*...”

Diario: la Cuarta

Página: 3

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Boliche	Almacén pequeño, figón.	Chilenismo (Jacobo Grass)

Frase: “El herido fue identificado como Luis Queupo Toledo, quien durante todita la mañana estuvo bebiendo en este *boliche* del sector Tricuaco.”

Diario: la Cuarta  
Página: 3  
Sección: crónica  
Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Queupo	Pedernal. (Aquí Apellido)	<i>Queupú</i> : Pedernal. (Toponimia mapuche)

Frase: “ “El herido fue identificado como Luis *Queupo* Toledo...”

Diario: la Cuarta  
Página: 3  
Sección: crónica  
Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Collipulli	Tierra colorada. Nombre designado a un lugar	<i>Colipi</i> ( <i>Colpi</i> , <i>Colupi</i> ): Pluma colorada. (Toponimia mapuche)

Frase: “el agredido fue internado en el hospital de *Collipulli*.”

Diario: la Cuarta  
Página: 3  
Sección: crónica  
Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cochina	Sucia	Se origina en la palabra náhuatl “ <i>cochini – liztli</i> ”, que significa dormir.  Los mexicas observaron que los cerdos traídos de Europa hacían ruido como cuando roncan los humanos al dormir y empezaron a

		llamarlos “dormilones” en náhuatl, es decir, <i>cochini</i> = estar roncando. También se dice que podría venir de <i>cocho</i> , o sea voz con que se llama al cerdo
--	--	---

Frase: “Marisquería se pasó de *cochina*”

Diario: la Cuarta

Página: 4

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Atrincada	Amarrar la punta del lazo en un palo después de enlazar a un animal. (Aquí) con un sentido figurado, retar, llamar la atención por un error.	Mapuche.

Frase: “Ojalá que el SESMA les pegue su buena *atrincada*.”

Diario: la Cuarta

Página: 4

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chirlitos	(Aquí) con sentido figurado de poco valor, nada.	Chilenismo

Frase: “Nos pagan en *chirlitos*.”

Diario: la Cuarta

Página: 4

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Sapeo	Mirar.	Indeterminado

Frase: “Diputados piden *sapeo* a Contraloría.”

Diario: la Cuarta

Página: 4

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cocalero	Adjetivo de <i>coca</i>	Coca denominación que proviene de la lengua boliviana Aimará. Significa <i>Comida o alimento de los viajeros o trabajadores.</i>

Frase: “Líder *cocalero* Evo Morales sigue apagando el incendio con bencina.”

Diario: la Cuarta

Página: 5

Sección: crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Guaripola	Bastón que lleva en las manos el que marcha al frente de una fila.	Chilenismo (Jacobó Grass)

Frase: “...las conversas sobre su candidatura como *guaripola* de la Organización de Estados Americanos...”

Diario: La Cuarta

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Alcachofazo (pegarse el)	Darse cuenta de algo.	Indeterminado

Frase: “criticó a la Cancillería por no haberse pegado el alcachofazo...”

Diario: La Cuarta

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chirona	Cárcel.	Aceptada por casi todos los estudiosos del tema, este origen es el Bereber ... o problema grande chirgarse = tienes miedo chirgo = tener miedo chirona = la carcel

Frase: “En un año, más de 48 mil se van en *chirona*”

Diario: La Cuarta

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/1/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pelusones	Niños traviesos.	Indeterminado. (Coa) <sup>68</sup> Pelusa: Niño vagabundo. Pelusear: Hacer chistes. Pelusón: Adolescente vagabundo.

Frase: “Se juegan por rehabilitación de *pelusones* fuera de la canasta”/ “Nicole Perrot y su lado *pelusa*”

Diario: La Cuarta. / Las Últimas noticias.

Página: 5 / 2

Sección: Crónica / El día.

Fecha: 10/01/2004 / 02/09/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Charcha	De mala calidad. Malo.	Charcha <sup>69</sup> : De mala calidad. Malo.

Frase: “Más *charcha* aún, las aprehensiones...”

Diario: La Cuarta.

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/01/2004.

<sup>68</sup> Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos.

<sup>69</sup> Idem.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pergenios	Niños.	Indeterminado

Frase: "... las aprehensiones de *pergenios* en relación con los adultos..."

Diario: La Cuarta.

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Charchazo	Golpe dado con la mano abierta.	Indeterminado

Frase: "el resto se va en cana por agarrar a *charchazos*..."

Diario: La Cuarta.

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pichicata	Cocaína.	Pichicata: Cocaína. <sup>70</sup>

Frase: "...agarrar a charchazos a un perico, vender *pichicata*..."

Diario: La Cuarta.

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chiquillos	Muchachos	Chiquillanes: tribus indígenas, que al tiempo de la conquista moraban en las faldas de los Andes desde el Maule al Ñuble, y después se unieron a los Pehuenches, de <i>chiquin</i> , llevar a cuestras y de <i>llaun</i> , escurrirse, perderse = escurrirse a cuestras.

<sup>70</sup> Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos.

Frase: “La hipótesis principal es que los *chiquillos* se pueden desviar...”

Diario: La Cuarta.

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chucho	Aquí, se usa como sinónimo de cárcel.	Según la RAE “ <i>chucha</i> ” viene de “ <i>chucho</i> ” y esta es una onomatopeya del sonido con el cual se llamaba a los perros: “ <i>Chu-chu</i> ”. En Sudamérica “ <i>chucha</i> ” al igual que “ <i>choro</i> ” y “ <i>concha</i> ” se refieren a la vulva. <i>Chucha</i> es una clase de almeja que se da en el Perú, a la cual los incas llamaban “ <i>chucha</i> ” en <b>quechua</b> .

Frase: “...de medidas no privativas de la preciada libertad. O sea, afuerita del *chucho*.”

Diario: La Cuarta.

Página: 5

Sección: Crónica

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Choronga	Con sentido figurado, muy buena, excelente, despampanante.	Chorongo <sup>71</sup> : Choro

Frase: La “U” de Pinto debutará en *choronga* “Noche Caturra”

Diario: La Cuarta.

Página: 8

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

<sup>71</sup> Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chuncho	Relativo a lechuza. (símbolo que lleva el club deportivo de La Universidad de Chile)	El cambio de <i>chuche</i> a <i>chunche</i> podría explicarse por el fenómeno fonético conocido como <u>epéntesis</u> . De hecho, <u>Corominas</u> considera la epéntesis en <i>chucho</i> , 'mochuelo', que se registra en Chile como <i>chuncho</i> .

Frase: "...la juez que tiene que pronunciarse no cometerá una imprudencia, añadió el jefacho del *chuncho*."

Diario: La Cuarta.

Página: 8

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pichanguero	Juego de fútbol informal.	<b>Pichanga</b> <sup>72</sup> : 1. Juego de fútbol informal. 2. Comida en base a trozos de cecinas, ají, escabeches y queso, que es servido en una gran budinera. 3. Cuando en el cacho aparecen los dados con pintas diferentes.

Frase: "... volará a Gringolandia para irse de *pichanguero*..."

Diario: La Cuarta.

Página: 8

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

<sup>72</sup> Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Colo-Colo	Nombre de un equipo de fútbol chileno.	Monte al este de la ciudad de Arauco y nombre del famoso indígena que figuró en las primeras guerras de la conquista, de Colo-colo, gato montés.

Frase: "... donde jugarán un picado *Colo-Colo* de todos los tiempos..." / El clásico 150 encuentra a Universidad de Chile y *Colo Colo* en etapas..." "...en el fútbol con ser declarado presidente honorario de *Colo-Colo*."

Diario: La Cuarta. / La Tercera/ La Tercera

Página: 9/46/2

Sección: La cuarta deportiva. / Deportes/ Opinión.

Fecha: 10/01/2004/ 01/08/2004/ 06/08/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cancholia	Relativo a cancha.	Cancha: significa Cancha en Quechua y <b>Ayu</b> en Aymará. patio; cancha; lugar descampado. Cancha en quechua: Maíz tostado Cancha: Americanismo, sitio destinado a eventos deportivos. (Jacobó Grass)

Frase: "Es marca Reebok y fue presentada ayer en la *cancholia* del Monumental" / "La acción está en las *canchas* de esquí y también en su comedor..."

Diario: La Cuarta. / La Tercera

Página: 9/ 37

Sección: La cuarta deportiva. / Gastronomía

Fecha: 10/01/2004/ 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Caracho.	Relativo a cara, rostro.	Caracha: Excoriaciones y costras de la roña y la misma sarna, del quechua y aymará caracha = sarna.

Frase: "... recién dio el *caracho* ayer a última hora..."

Diario: La Cuarta.

Página: 9

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Copiapó	Nombre de un lugar ubicado al norte de Chile.	Ciudad cabecera del departamento (sic) de su propio nombre y de la provincia de Atacama, del aymará <i>copa</i> , el color verde y de <i>yapu</i> tierra cultivada = tierra verde; de modo que en su forma íntegra la dicción era <i>copayapu</i> .

Frase: "Copiapó y Ovalle no corren el 2004"

Diario: La Cuarta.

Página: 10

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Tendalá	Se refiere a desorden. Relativo a Tendalado.	Tendalado. Americanismo. Conjunto de cosas que han quedado en el suelo en forma desordenada. (Jacobo Grass)

Frase: "Pero ahora los atados están dejando la *tendalá* en los potreros"

Diario: La Cuarta.

Página: 10

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Tambembe	Se refiere al poto o trasero.	Poto: palabra mapuche que quiere decir trasero. Esta palabra proviene del mochica (lengua del pueblo Moche del norte del Perú). Del mochica pasó al quechua, donde la usaron para referirse a las vasijas. Finalmente llegó al mapuche, para referirse a las porciones carnosas y redondeadas situadas al final de la columna vertebral.

Frase: “Cobreloa salvó el *tambembe*”

Diario: La Cuarta.

Página: 10

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cóndor	Ave de rapiña. Aquí con sentido figurado, a modo de apodo de una persona que es muy rápida.	Cóndor: buitre americano, <i>sacoramphus gryphus</i> , del quechua <i>cuntur</i> y del aymará <i>cundury</i> . Cóndores, lugarejo de Petorcas.

Frase: “El “*cóndor*” volvió al top ten...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Ñeque (tener)	Valor, osadía, arrogancia.	De <i>ñedqueñ</i> , atrevido, valiente = audacia.

Frase: “El “cóndor” volvió al top ten con puro *ñeque*”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chuchoqueo	Desorden.	Indeterminado.

Frase: “*Chuchoqueo* deportivo”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chalupa	Relativo a chala.	Chala: sandalia que usa el campesino pobre. Chilenismo (Jacobo Grass). Chala: quechua.

Frase: “... y de los dolores del porrazo así que podrá meter la *chalupa*”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Patuleca	Relativo a <i>pata</i> .	Aunque <i>pato</i> parece ser de origen árabe, los numerosos usos de <i>pata</i> son de etimología incierta.

Frase: “Con la *patuleca* ñurda...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Ñurda	Se refiere a inútil.	Indeterminado.

Frase: “Con la patuleca *ñurda*...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Catimbas	Se refiere a los zapatos.	Catimbas: Zapatos <sup>73</sup> .

Frase: En la competencia pedatera moverán las *catimbas*...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chupeteó	Decir algo.	Indeterminado.

Frase: “*Chupeteó* que ATP lo favorece en controles antidopaje”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cahuín	Chisme de grandes proporciones.	Cahuin fiesta o reunión. Mapudungun. Borrachera, pendencia, reunión bulliciosa de jente (sic) alegre. Casa de remolienda, o de diversión, jarana. Andar en cahuines: estar metido en enredos. (derivados) cahuinero,(a) cahuiniento (a) bullicioso,

<sup>73</sup>Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos.

		enredoso.( Echeverría) Chilenismo (Jacobo Grass)
--	--	---

Frase: “El *cahuín* comenzó cuando Ríos...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chachareó	Hablar con alguien. Conversar.	Indeterminado <sup>74</sup> .

Frase: “... *chachareó* con la prensa acreditada en la sede...”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Quique	Se refiere al actuar del animal chileno.	Quiqui, el hurón o comadreja.

Frase: “...recuperar fuerzas y volver a la pelea hecha un *quique*”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La cuarta deportiva

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Mocha	Enfrentamiento.	Cortado, desmochado. Borde sin filo. Significa <i>Muthu</i> en Quechua Cortar desmochar. significa <i>Muthuy</i> en Quechua

Frase: “...en decisiva *mocha* ante Paraguay”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

<sup>74</sup> nota del autor: Del náhuatl *chachalacatl* raíz: *chalatl* 'recio al hablar'.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pochitos	Estar satisfecho por alguna situación.	Indeterminado.

Frase: “Los cabros de la Roja quedaron *pochitos*”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La cuarta deportiva.

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pulento	Opulento, de buena calidad.	Coa. <sup>75</sup>

Frase: Chilito se mandó *pulento* partido...”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La cuarta deportiva (pie de foto)

Fecha: 10/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cacareó	Hacer aspavientos.	Gritar de la gallina o el gallo.

Frase: “...por lo mismo tendremos que seguir utilizando armas”- *cacareó*”.

Diario: La Cuarta.

Página: 2

Sección: Crónica

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cachapoal	Nombre que recibe una de las provincias de la Sexta Región.	Cachapuel: cachu-pu-ael. <i>cachu</i> : pasto; <i>puael</i> pual, participio futuro de pun: habrá llegado a reverdecirse. Lugar reverdecido. Toponimia Mapuche.

Frase: “Dos muertos al caer automóvil a río *Cachapoal*”

Diario: La Cuarta.

Página: 2

Sección: Crónica.

Fecha: 11/01/2004

<sup>75</sup>Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Machalí	Nombre que recibe un lugar de la Sexta Región.	Mapuche.

Frase: "...en el kilómetro 14 del camino Sauzal de *Machalí*, en la Sexta Región".

Diario: La Cuarta.

Página: 2

Sección: Crónica.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Panguipulli	Relativo a un lugar de Chile	<i>pangui</i> : puma. <i>püll</i> : cerro, tierra. Tierra del puma. Toponimia Mapuche.

Frase: "... denuncia por presunta desgracia en la Quinta Comisaría de *Panguipulli*".

Diario: La Cuarta.

Página: 3

Sección: Crónica

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chiva	Embuste, mentira.	Chilenismo

Frase: "Vecinos de la fallecida dijeron a La Cuarta que nunca creyeron en la *chiva*..."

Diario: La Cuarta.

Página: 3

Sección: Crónica.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chantó	Parar o detenerse de improviso.	Chantar <sup>76</sup> : Dejar de hacer algo. Chantado: Persona que ha dejado de consumir alcohol o drogas. 2. Persona que ha decidido dejar de delinquir.

<sup>76</sup> Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos.

Frase: "... al percatarse de nuestra discapacidad, se *chantó* de improviso..."

Diario: La Cuarta.

Página: 3

Sección: Reportaje Pop

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Apumanque.	Nombre que recibe un Mall en Santiago de Chile.	Quechua. <i>apu</i> : jefe, gobernador. <i>mañque</i> : cóndor

Frase: "... le gusta hacerlo en el *Apumanque* donde no hay acceso desde los estacionamientos".

Diario: La Cuarta.

Página: 3

Sección: Reportaje Pop

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Guagüita	Relativo a bebé.	Quechua

Frase: "¿A las *guagüitas* les da fiebre?"

Diario: La Cuarta.

Página: 9

Sección: Reportaje Pop

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pirulo.	Que pertenece a una alta clase social.	Indeterminado.

Frase: "... mientras que otros lo pifiaron por ser capitán *pirulo*".

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La Cuarta deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chichecitos.	Cosa menuda y atractiva, y por extensión juguete.	Americanismo.

Frase: “Luego de disfrutar de los *chichecitos* de los teclós del Colo”.

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La Cuarta deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Huaiquipán.	Apellido.	Mapuche.

Frase: “En tanto, *Huaiquipán*, como siempre, se llenó de elogios...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Papaya.	Fácil, sin obstáculos.	Chilenismo.

Frase: “... y explicara que fuera tan *papaya* la incorporación...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chutear.	En el fútbol, lanzar fuertemente la pelota con el pie.	Americanismo.

Frase: “Pero lo que parecía que iba a ser *chutear* y abrazarse se ha enredado...”

Diario: La Cuarta.

Página: 11

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chilenitas	En el fútbol, jugada que consiste en <i>chutear</i> la pelota hacia atrás, con el cuerpo tendido en el aire, de modo que ésta pase primero por delante del jugador.	Americanismo.

Frase: “En el “Conce” recibirán un ofertón haciendo *chilenitas*...”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pichiruchi.	De poco valor.	Indeterminado.

Frase: “...el próximo lunes con una plantilla *pichiruchi*...”

Diario: La Cuarta.

Página: 12

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cachilupi.	De buen resultado, excelente.	Indeterminado.

Frase: “... si todo resulta *cachilupi*, la próxima semana estaría amarrando su préstamo...”

Diario: La Cuarta.

Página: 13

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Macheteros.	Pedir dinero o comer o beber a expensas de otro.	<i>Machetea</i> <sup>77</sup> r: 1.Pedir dinero. 2. Comer o beber a expensas de otros.

Frase: “No es casualidad que les denominen *macheteros*...”

Diario: La Cuarta.

Página: 14

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

<sup>77</sup> Nota del autor, por encontrarse estas palabras en un diccionario coa (jerga del hampa chileno), se presume que pueden ser chilenismos.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Patota.	Mucha gente, montón.	Indeterminado.

Frase: "...y en la tarde concurrirán en *patota* al Municipal..."

Diario: La Cuarta.

Página: 14

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Mocha.	Enfrentamiento, pelea.	Indeterminado.

Frase: "... que comenzará a las 16 horas, con la mocha entre Brasil y Uruguay".

Diario: La Cuarta

Página: 14

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cachetones	Fanfarrón.	Americanismo.

Frase: "De esta manera, los *cachetones* hermanos del otro lado..."

Diario: La Cuarta.

Página: 14

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chato.	Aburrido.	Chilenismo.

Frase: "Pero es notorio que el volante está *chato* con los dirigentes..."

Diario: La Cuarta.

Página: 15

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Charrúas.	Apodo con que se les denomina a los que provienen de Uruguay.	Indeterminado.

Frase: "... van a salir con todo a golpear a los *charrúas*..."

Diario: La Cuarta.

Página: 15

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chances.	Tener una oportunidad.	Indeterminado.

Frase: "...tiene que jugársela toda para quedar con *chances* de pasar a la otra ronda..."

Diario: La Cuarta.

Página: 15

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Aforró.	Relativo a golpear.	Indeterminado.

Frase: "... ayer dio como resultado que la UC le *aforró* a su similar de Maule".

Diario: La Cuarta.

Página: 16

Sección: La Cuarta Deportiva.

Fecha: 11/01/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Maule.	Nombre que recibe la Séptima Región de Chile.	Indeterminado.

Frase: "... ayer dio como resultado que la UC le *aforró* a su similar de *Maule*".

Diario: La Cuarta.

Página: 16

Sección: La Cuarta Deportiva

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Moretón.	Relativo a hematoma.	Indeterminado

Frase: "...tengo un *moretón* en el potó..."

Diario: La Cuarta.

Página: 21

Sección: La Cuarta Espectacular

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Poto	Trasero.	Poto: palabra mapuche que quiere decir trasero. Esta palabra proviene del mochica (lengua del pueblo Moche del norte del Perú). Del mochica pasó al quechua, donde la usaron para referirse a las vasijas. Finalmente llegó al mapuche, para referirse a las porciones carnosas y redondeadas situadas al final de la columna vertebral.

Frase: "...tengo un *moretón* en el *poto*..."

Diario: La Cuarta.

Página: 21

Sección: La Cuarta espectacular

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Huellelhue	Nombre que recibe un lugar del sur de Chile.	Mapuche.

Frase: "Cameron Díaz y Drew Barrimore tienen revolucionada Huellelhue".

Diario: La Cuarta.

Página: 21

Sección: La Cuarta espectacular

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Boche	Pelea.	Indeterminado.

Frase: "Según parece el *boche* y el cariño les va a alcanzar para todo Chile..."

Diario: La Cuarta

Página: 22

Sección: La Cuarta espectacular

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Colina	Nombre que recibe una comuna al norte de Santiago de Chile.	<i>coli, colu</i> : color parado, moreno, rojizo, colorado.

Frase: "...el año pasado, que tiraron pa' *colina* y dieron como excusa de la arrugada..."

Diario: La Cuarta

Página: 22

Sección: La Cuarta espectacular

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Puyehue	Nombre que recibe un lugar en el sur de Chile.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>puyehue</i>: Agua que contienen puyes</li> <li>• <i>puye</i>: pez de lagos y río</li> </ul>

Frase: "...hacia el sur, rumbo a las Termas de *Puyehue*".

Diario: La Cuarta

Página: 23

Sección: La Cuarta espectacular.

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Encachada	Relativo a bonita, hermosa	Chilenismo.

Frase: "Soy una lola de 17 años, *encachada*, taquillera y buena para el carrete".

Diario: La Cuarta

Página: 27

Sección: Magazine

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Empacho	Relativo a curiosidad.	Indeterminado.

Frase: "Por salir del *empacho*".

Diario: La Cuarta

Página: 27

Sección: Magazine

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Trunca	Relativo a cortar.	Indeterminado.

Frase: "...recobrando así la libertad que les quedó *trunca*".

Diario: La Cuarta.

Página: Contraportada.

Sección: La Cuarta Dimensión

Fecha: 11/01/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Puma	Mamífero carnívoro americano parecido al leopardo, pero de pelo suave y leonado.	Americanismo.

Frase: "...cuando envenenan el ganado para matar al *puma* o el zorro".

Diario: La Cuarta.

Página: Contraportada.

Sección: La Cuarta Dimensión

Fecha: 11/01/2004

### La Tercera.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Rancagua	Ciudad cabecera del departamento (sic) de su nombre de la provincia de O'Higgins.	<i>Rancahue</i> , fundo de rinconada, en Laja y un paraje de Valdivia, de renca, escorzonera chilena. Achyphorus, una planta liguliflora, de propiedades medicinales semejantes a las del taraxaco, laxante suave, en las enfermedades del hígado, y de <i>hue</i> , lugar de = Lugar de renca o escorzonera. Lugar de Carrizales. Toponimia mapuche.

Frase: "...la recolección de datos biográficos de Bueno en *Rancagua*..."

Diario: La Tercera

Página: Portada

Sección: Portada

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Codegua	Villa del departamento (sic) de Rancagua.	<i>Codigua o codihue</i> , riachuelo del departamento de Arauco y aldea del de Carelmapu y lugarejo de Melipilla, de <i>cudi</i> piedra de moler, y de <i>hue</i> , lugar de = lugar de piedras de moler.

Frase: "...la recolección de datos biográficos de Bueno en Rancagua, Santiago y *Codegua...*"

Diario: La Tercera

Página: Portada

Sección: Portada

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pololeo	Implica el comienzo de una relación amorosa.	Pololo: un insecto coleóptero, muy zumbador cuando vuela, abejorro, sanjuanito, <i>aulacopalpus viridis</i> , persona molesta e insistente en sus pretensiones, especialmente en cortejar o galantear, de aquí pololear, pololeo, de <i>pùl-lulu</i> , participio presente de <i>pùllun</i> , verbo formado de <i>pul-lun</i> , mosquear, volar como mosca, <i>pullullu</i> , participio = el que mosquea, o vuela o importuna como mosca.

Frase: "...el comienzo oficial de su nuevo "*pololeo*" con Renovación Nacional..."

Diario: La Tercera.

Página: 3

Sección: Opinión

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Quintrala	Seudónimo de una figura artística nacional.	Quintral: Quintrel, Juan, de Conoco en 1915, y Quintrel Lemunao, cacique de la vega de Nueva Imperial, <i>quintrel</i> viene de <i>cùnthùel</i> , participio de <i>cùnthùm</i> , irse agua abajo, y <i>lemunao</i> , <i>lemu</i> , bosque, de <i>nahuel</i> , tigre = tigre del bosque.  Quintral: unas plantas parásitas, cuyo fruto contiene liga, <i>loranthus</i> , de <i>cùnthal</i> = liga.

Frase: “Con su elección, además, la *Quintrala* dejó claro que, aunque está dando...”

Diario: La Tercera

Página: 3

Sección: Opinión

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chile	Nombre de un país sudamericano.	El ají picante y el país tienen el mismo nombre, pero diferentes orígenes. El nombre del ají o “chile” proviene del náhuatl (azteca) <i>chil</i> , con el mismo significado, mientras que el nombre del país procede del quechua (inca) “ <i>chilli</i> ” o “ <i>confin</i> ”, como los incas llamaban la parte sur de su Imperio.

Frase: “*Chile* y Perú buscan restar dramatismo...”/ “... para el partido de *Chile* con Colombia...”

Diario: La Tercera. / Las últimas noticias.

Página: 8 / 2

Sección: Política. / El día.

Fecha: 01/08/2004/ 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Curicó	Nombre de la provincia ubicada al Norte de la séptima región del Maule, Chile.	Toponimia mapuche: <i>Curi</i> : negro. <i>Co</i> : agua = Tierra de agua negras.

Frase: “Él me abrazó, me dio las gracias y luego nos retiramos de *Curicó* rápidamente...”

Diario: La Tercera

Página: 22

Sección: Nacional

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Arica	Nombre de la provincia ubicada en la primera región de Tarapacá, Chile.	<b>Arica</b> : quechua o cunza. Arisca: estrenar. Bahía nueva atacama: quechua

Frase: “Detectan primer caso de virus sincicial en *Arica*”

Diario: La Tercera.

Página: 27

Sección: Apuntes nacionales

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Linares	Nombre que recibe una provincia ubicada al centro sur de Chile.	Indeterminado.

Frase: “Rayan con cruces invertidas iglesia de *Linares*”

Diario: La Tercera.

Página: 27

Sección: Apuntes nacionales

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Carretes	Fiesta, jarana.	Chilenismo (Jacobó Grass)

Frase: “...el comienzo de la adolescencia, las primeras *pololas*, *carretes* y ahora...”

Diario: La Tercera.

Página: 28

Sección: Tendencias.

Fecha: 01/08/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Compinches	Amigo muy cercano	Indeterminado.

Frase: “*Compinches* paso a paso”

Diario: La Tercera.

Página: 28

Sección: Tendencias

Fecha: 01/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pachanguero	Relativo a pachanga. Fiesta informal y bulliciosa.	Indeterminado.

Frase: “...hacer una nueva versión para que quedara más *pachanguero*.””...los comentarios del rey *pachanguero* a los medios de comunicación”.

Diario: La Tercera/ Las últimas noticias.

Página: 54/ 40

Sección: Espectáculos/ contraportada.

Fecha: 01/08/2004/ **02/09/2004**

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chocolate	Pasta alimenticia de cacao y azúcar molidos, a la que suele añadirse canela o vainilla.	Al igual que muchas palabras terminadas en <i>ate</i> proviene del náhuatl (azteca) Chocolate viene <i>xococ</i> (agrio) y <i>atl</i> (agua) = agua amarga.

Frase: “... un momento para disfrutar de dulces, sandwiches, *chocolates*, tortas...”

Diario: La Tercera.

Página: 60

Sección: Panoramas familiares.

Fecha: 01/08/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Talca.	Nombre que recibe la capital de la VII región del Maule, Chile.	Toponimia Mapuche. Talca (thalcan): sonar, tronar

Frase: “Las universidades Católica de Valparaíso, Austral, de *Talca* y Adolfo Ibáñez...”

Diario: La Tercera

Página: 14

Sección: Nacional.

Fecha: 06/08/ 2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cobquecura	Relativo a un lugar.	Cobquecura (cofque-cura): cofque=pan; cura= piedra. Piedras de pan.

Frase: “... en establecimientos educacionales en Santiago y *Cobquecura*, octava región...”

Diario: La Tercera.

Página: 15

Sección: Nacional.

Fecha: 06/08/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Tomate	Fruto comestible.	Del Náhuatl. Tomate viene de la palabra <i>tomal</i> o <i>tomohuac</i> , gordura y <i>atl</i> , agua = agua gorda

Frase: “...por un sándwich de carne magra con lechuga y *tomate*”

Diario: La Tercera.

Página: 18

Sección: Tendencias.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
--------------	------------------	-------------

Palta	Fruto comestible.	Chilenismo. <sup>78</sup>
-------	-------------------	---------------------------

Frase: "...pan con jamón, queso, quesillo o *palta* y un yogurt."

Diario: La Tercera.

Página: 18

Sección: Tendencias.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Mulchén	Relativo a un lugar.	Mapuche.

Frase: "... en la IV y VIII región, en la zona de *Mulchén*."

Diario: La Tercera.

Página: 19

Sección: Tendencias.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Araucanía	Relativo a Arauco.	Toponimia Mapuche. arauco: <i>raq (ragh)</i> : greda; <i>co</i> : agua. agua gredosa

Frase: "Más al sur, en la *Araucanía* (IX región)..."

Diario: La Tercera.

Página: 19

Sección: Tendencias.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Traiguén	Relativo a una zona.	Mapuche.

Frase: "... para el vino Sol de Sol de *Traiguén*..."

Diario: La Tercera.

Página: 19

Sección: Tendencias.

Fecha: 06/08/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
--------------	------------------	-------------

<sup>78</sup> Debido a que la palabra se adoptó en Chile de ese modo y no en su forma original *aguacate*, que proviene del náhuatl "awa guata" y significa "testículo".

Aquitania	Nombre que recibe una viña chilena.	Indeterminado
-----------	-------------------------------------	---------------

Frase: "... de la viña *Aquitania*, con el chardonay..."

Diario: La Tercera

Página: 19

Sección: Tendencias

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Malloco	Relativo a un lugar.	Toponimia Mapuche. <i>Mallo</i> : greda blanca. <i>Co</i> : agua. = Agua de greda blanca.

Frase: "... de cepas frías en el valle de *Malloco*..."

Diario: La Tercera.

Página: 19

Sección: Tendencias

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Melipilla	Nombre de una comuna de Santiago de Chile.	Toponimia Mapuche. <i>meli</i> : cuatro; <i>pillán</i> : espíritu del antepasado = Cuatro espíritus.

Frase: "El museo se ubica en el Camino a *Melipilla*..."

Diario: La Tercera.

Página: 19

Sección: Tendencias.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Parinacota	Nombre de un lugar al Norte de Chile.	Mapuche.

Frase: "... en la provincia de *Parinacota*, ubicado a 4.800 metros sobre el nivel del mar..."

Diario: La Tercera

Página: 22

Sección: Negocios

Fecha: 06/08/2004.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
--------------	------------------	-------------

Cacique	Seudónimo que recibe un club deportivo.	Palabra aborigen del Caribe. Así era como los nativos de Santo Domingo le decían a sus jefes.
---------	---	---

Frase: La sindicatura del “*Cacique*” estudia remodelar...”

Diario: La Tercera.

Página: 31

Sección: Deportes.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chancho	Cerdo. Sucio, desaseado.	Americanismo.

Frase: “... están tan obsoletos como los mismos envases de *chancho* chino que aparecen...”

Diario: La Tercera.

Página: 36

Sección: Espectáculos.

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Chino	Dícese de descendiente de india y zambo o de indio y zamba.	Parece racional suponer que en su origen el llamar <i>chino</i> / a los indígenas de América proviniese, o bien de que realmente los descubridores creyeron que habían arribado a comarcas dependientes de la Gran China, o bien de que encontraron en el hombre americano facciones que les recordaron las que caracterizan a los hijos del Celeste Imperio. Recuérdese que no pudo ser otra la causa de que se calificasen de <i>indios</i> hasta el día de hoy a los aborígenes del continente americano. Puede ser también que <i>chino</i>

		y sus derivados traigan su origen del quechua, pues en estas lengua se llama <i>chzna</i> a la criada o moza de servicio.
--	--	---

Frase: "... están tan obsoletos como los mismos envases de chancho *chino* que aparecen..."

Diario: La Tercera

Página: 36

Sección: Espectáculos

Fecha: 06/08/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Temuco	Nombre que recibe un lugar al sur de Chile.	Toponimia Mapuche. Temuco: Agua de temo

Frase: "... Valparaíso, Rancagua, Puerto Montt y *Temuco*..."

Diario: La Tercera.

Página: 36

Sección: Espectáculos

Fecha: 06/08/2004

### Las Últimas Noticias.

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Machaca	Porfiar, insistir.	Indeterminado.

Frase: "... soy súper *machaca*. Dura de matar."

Diario: Las últimas noticias.

Página: 2

Sección: El día.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Fome	Que no es divertido.	Chilenismo.

Frase: "Mi filosofía es: ¿Cómo va a ser *fome* competir con uno mismo?"

Diario: Las últimas noticias.

Página: 2

Sección: El día

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
--------------	------------------	-------------

Mechas	Relativo al pelo.	Indeterminado
--------	-------------------	---------------

Frase: “La niña de las *mechas* paradas”.

Diario: Las últimas noticias.

Página: 2

Sección: El día.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Bío - Bío	Nombre que recibe una región de Chile.	Podría derivar de <i>fiu-fiu</i> . Canto de pajarito fio fio, epónimo del río más ancho de Chile (en mapuche llamado, además, <i>butalebu</i> , <i>butalevo</i> : río grande).

Frase: “...en la céntrica feria El pueblito de *Bío-Bío*.”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 5

Sección: El día.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Guarenes	Relativo a ratones de mayor tamaño.	Indeterminado.

Frase: “... es propagada por los *guarenes* y ratones de ciudad...”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 6

Sección: El día.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Hincha	Partidario.	Indeterminado.

Frase: “El *hincha* pascuense de Murcia”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 18

Sección: El día.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....

Pachotada	Decir una cosa impropia o de poco valor.	<i>Pachotada</i> . Dígase patochada. Chilenismo.
-----------	--	--

Frase: "...y le tire la *pachotada* a todo el que se le pone encima para sacar rating".

Diario: Las últimas noticias

Página: 31

Sección: Tiempo libre.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cachimba	Nombre de una película chilena.	Coa Cachimba: Cachetón.

Frase: "... en la misma situación se encuentran "*cachimba*" de Silvio Caiozzi..."

Diario: Las últimas noticias

Página: 34

Sección: Tiempo Libre.

Fecha: 02/09/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Trifulca	Pelea, desorden.	Indeterminado.

Frase: "Espectacular *trifulca* en el matinal de TVN por Margot Kahl"

Diario: Las últimas noticias

Página: Portada.

Sección: Portada.

Fecha: 29/05/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Pucho.	Sinónimo de cigarro.	Mapudungún. <i>Pucho</i> : sobrante.

Frase: "Echaría de menos el *pucho*, la pichanga..."

Diario: Las últimas noticias.

Página: 10

Sección: Sociedad.

Fecha: 29/05/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
--------------	------------------	-------------

Huevón	Relativo a una persona.	Chilenismo.
--------	-------------------------	-------------

Frase: “pensaba que era un *huevón* cuico, que se la pasaba echado...”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 10

Sección: Sociedad.

Fecha: 29/05/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Cuico	Relativo a la clase alta.	Chilenismo.

Frase: “pensaba que era un *huevón cuico*, que se la pasaba echado...”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 10

Sección: Sociedad.

Fecha: 29/05/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Porotos	Legumbres.	Quechua: <i>purutu</i> = porotos

Frase: “... es posible encontrar recetas de muy bien preparados *porotos*...”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 14

Sección: Economía.

Fecha: 29/05/2004

Palabra.....	Significado.....	Origen.....
Latero	Que aburre. Aburrido.	Chilenismo.

Frase: “...a través de precisiones innecesarias, *lateros* descargos misteriosas indirectas...”

Diario: Las últimas noticias.

Página: 29

Sección: Tiempo Libre.

Fecha: 29/05/2004

## CONSIDERACIONES FINALES.

A través de estas páginas, hemos intentado realizar un aporte al conocimiento de la actual situación del idioma español hablado en Chile. En las cuatro primeras partes del trabajo, se intentó esclarecer los procesos que determinaron la formación del español propiamente tal, para luego visualizar la evolución del español en América y en nuestro país, a través del contacto y la tensión entre éste y las lenguas ancestrales y luego con el habla vulgar gestada al interior de las clases populares.

En la Quinta parte, se indicaron los aportes teóricos de diferentes investigadores respecto al tema. Tras esta etapa, se realizó un estudio práctico de las palabras de origen ancestral y de chilenismos presentes en el lenguaje cotidiano de la prensa. Tras estos avatares, se concluye lo siguiente:

1. El habla chilena fue producto de la dramática lucha entre el léxico invasor español o metropolitano y el léxico invadido o indígena ancestral.
2. El mapudungun es el léxico indígena que más ha influido en la formación del español hablado en Chile.
3. La influencia de las lenguas quechua y aymará no deja de ser interesante en nuestro idioma, sobre todo en la zona norte de nuestro país.
4. La persistencia del *habla vulgar* denunciada desde los inicios de nuestra patria por Bello y otros lingüistas, es un fenómeno clave para entender el desarrollo del español hablado en Chile.
5. En la revisión de la prensa escrita, en los diarios: La Tercera, La Cuarta y Las Últimas Noticias, la mayor concentración de voces indígenas y chilenismos se encuentra en las secciones de actualidad nacional, deportes y espectáculos, donde se observa un interesante despliegue del habla popular chilena.
5. Hay una fuerte influencia de las voces indígenas y de los chilenismos en la estructura discursiva de los medios de comunicación. Esto evidentemente es por la connotación popular del origen de estas voces, y esto nos lleva a pensar que su pervivencia está incólume dentro del español hablado en Chile.

En síntesis, podemos concluir que el español hablado en Chile tiene una fuerte influencia indígena, que ha perdurado en el tiempo a través de la mantención de la cultura

popular. Es interesante constatar que a pesar de las innumerables campañas civilizatorias emprendidas en estas tierras en contra de la *barbarie*, esta siga estando en pie y con muy buena salud.

A través de este trabajo, se intenta poner de relieve la importancia del habla popular chilena, muchas veces tergiversada, perseguida a través de la historia, manipulada en la actualidad a través de los medios de comunicación. Esta realidad hace significativa la sobrevivencia de un fenómeno mayor que es la cultura popular chilena, es decir, las costumbres, los bailes, las comidas, los juegos típicos, que ya hacia principios del siglo XX indicaba como objetivo de investigación el profesor Rodolfo Lenz para las futuras generaciones de investigadores humanistas chilenos.

La misión de este trabajo se cumple en la demostración de la tangencialidad de los lenguajes ancestrales en nuestra forma de hablar el español, porque el lenguaje recoge manifestaciones y fenómenos humanos que responden a códigos de represión, exclusión, disgregación, eliminación de determinados aspectos culturales, por parte de la cultura dominante. Por lo tanto, lo que hoy día somos se debe a esa dinámica perversa por la cual se formó, híbridamente, la sociedad chilena.

Las proyecciones del trabajo expuesto se dirigen hacia un tratamiento más en profundidad del habla popular chilena como lenguaje y su evolución al interior de diversas comunidades de connacionales que practican el idioma a través de su forma de vida. Por lo tanto, nuestro rol no es el de “*nuevos Andrés Bello*” que se convierten en centinelas del lenguaje. Por el contrario, sería mejor ser “*antropólogos del lenguaje*” en esta época en la que el “*deber ser*” impone la recuperación y permanencia de las culturas ancestrales.

**Guía de aprendizaje.**

**PALABRAS DE RAÍCES PREHISPÁNICAS.**

Los pueblos precolombinos han incorporado a la lengua española un conjunto de palabras, con las que enriquecieron el idioma. Distintos elementos de la vida cotidiana de estos pueblos han pasado a formar parte de nuestra lengua, aportando nuevos significados y experiencias. En nuestra tradición idiomática tienen mayor presencia los términos de origen quechua y mapuche.

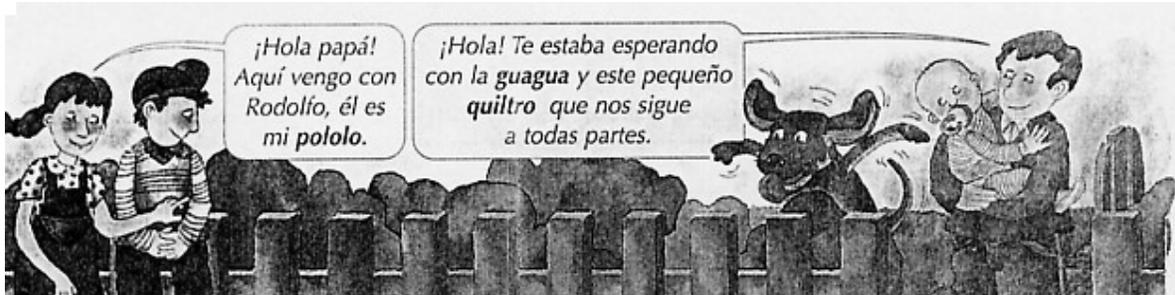
**Alimentos:** choclo (mapuche), papa (quechua o aymará), tomate (náhuatl), ají (caribe).

**Vestuario:** Chomba (quechua), chala (quechua), pilcha (mapuche).

**Utensilios:** Hamaca (taíno), tiza (náhuatl), canoa (taíno).

**Animales:** Cóndor (quechua y aymará), puma (quechua).

### 1. Lee la caricatura y luego responde:



- ¿Conoces las palabras destacadas? Anota su significado con tus palabras. Luego consulta un diccionario e investiga el origen de estos términos.
- Comenta con tu compañero sobre los sinónimos más adecuados para cada una de ellas.

### 2. Copia las oraciones reemplazando las palabras destacadas por sus sinónimos de origen precolombino del recuadro.

**CANCHA - CHACRA - COCAVÍ - CUNCUNA - CALLAMPAS.**

- La **oruga** se desplazaba lentamente por la rama del abedul.
- El partido comenzará en unos instantes. Los equipos ya están en el **campo de juego**.
- Fernando preparó su mochila para el paseo y la mamá se encargó de su **merienda**.
- Ahora que jubilé, me dedico a plantar legumbres en mi **huerto** y estoy muy feliz.
- Tuvimos mucho cuidado con los **hongos** del bosque, porque no sabíamos si eran venenosos.

### 3. Averigua otras palabras de origen prehispánico. Haz una lista con ellas e intercámbialas con tus compañeros. De ese modo, construirás tu propio diccionario.

### 4. Piensa y luego comenta.

- Las palabras que estudiamos, ¿Crees que están en desuso o todavía se usan con frecuencia? ¿Cómo lo notas?.
- ¿En qué ambientes o regiones podemos encontrar más palabras de origen precolombino? ¿Por qué en esos lugares más que en otros?.  
¿Qué pasaría si se perdieran todas estas palabras?

### *Bibliografía.*

1. ACOSTA, José de: *Cartas annuas*. Tomado de José María Enguita. Indoamericanismos léxicos en dos cartas annuas del padre Acosta, 1991.
2. AGUILERA F., Oscar E. Gramática de la lengua Kawesqar. 1a.ed. Temuco: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, 2001.
3. ALONSO, Amado (1939-1953) "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz. Estudios ling., Temas hispanoamericanos". Revista de Filología Hispánica. T. I, pp 313-350; Madrid, Ed. Gredos.
4. ALONSO, Amado *El problema de la lengua en América*. Espasa-Calpe, Madrid, 1935.
5. ALVAR Ezquerro, Manuel La formación de palabras en español, Arco/libros S.A., Madrid 1993.
6. AMPUERO Brito, Gonzalo *Cultura diaguita* , Santiago, 1978.
7. ARAYA, Guillermo. Atlas lingüístico-etnográfico del sur de Chile. Valdivia: (ALESUCH) Instituto de Filología de la Universidad Austral de Chile, 1973.
8. ARISTOS, Diccionario Ilustrado de la Lengua española. Editorial Ramón Sopena S.A. España, 1966.
9. ARMENGOL VALENZUELA, Pedro. 1918. Glosario etimológico de Nombres de Hombres, Animales, Plantas, Ríos, y Lugares, y de Vocablos incorporados en el Lenguaje vulgar, aborígenes de Chile, y de algún otro país americano. Vols. I y II. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
10. AUGUSTA, Fray Félix José. 1916 Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano. Tomo Primero y Tomo Segundo. Imprenta Universitaria. Santiago de Chile.
11. AUGUSTA, Félix José de. 1990. Gramática mapuche. Reimpr. Santiago: Ediciones SENECA.
12. BELLO, Andrés. Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Imprenta del progreso, abril de 1847, Santiago de Chile.
13. BENGUA, J., 1991. *Historia del Pueblo Mapuche (Siglos XIX y XX)*. Santiago: Ediciones Sur. Colección estudios Históricos.
14. BIBAR, Jerónimo de, *Relación Copiosa y verdadera del Reino de Chile*, Ed. Colloquium Verlag, Berlín, 1979.
15. BITTMANN, Bente et al. *Cultura Atacameña*, Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural, Santiago 1978.
16. BUESA Oliver, Tomás; Enguita Utrilla, José María Léxico del español de América. 1a.ed. Madrid: Editorial Mapfre, 1992.
17. COROMINAS, Joan. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, 1954.
18. DANNEMANN, Manuel y VALENCIA, Alba 1989 Grupos aborígenes chilenos. Su situación actual y distribución territorial. Universidad de

- Santiago de Chile. Instituto de Investigaciones del Patrimonio Territorial de Chile. Colección Terra Nostra 15. Santiago de Chile.
19. ECHEVERRÍA y REYES, Aníbal. 1888. Geografía política de Chile. Santiago de Chile: Imprenta Nacional.
  20. ECHEVERRIA y Reyes, Aníbal, Vocablos salitreros. Prensas de la Universidad de Chile, 1934, Santiago de Chile.
  21. ENGUITA, José María “*Las lenguas indígenas en la evangelización del Perú a través de la obra del padre Acosta*” En actas del Segundo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.
  22. ENTWISTLE, William J. (William James), 1895-1952. *The spanish language: together with portuguese, catalan and basque*. Faber & Faber Limited, London, 1936.
  23. ERIZE, Esteban. *Diccionario comentado mapuche-español: araucano, pehuenche, pampa, picunche, rancülche, huilliche*. Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades. Bahía Blanca, 1960.
  24. *Estudio diagnóstico sobre la situación de las comunidades Yamana de la XII región* / equipo consultor, Oscar de la Torre...[et al.] ; equipo asociado, Maurice Van de Maele Silva...[et al.]. Editorial Estepa, Punta Arenas, 1995.
  25. FERRECCIO Podestá, Mario: *Diccionario académico de americanismos*. Universidad de Chile, 1978.
  26. FONTANELLA de Weinberg, M<sup>a</sup> Beatriz. 1993. El español de América. Madrid: Mapfre.
  27. GALLARDO, Andrés 1949 "Hispanismos en el mapuche". Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile.
  28. GARRIDO Domínguez, A., Los orígenes del español de América, Madrid, Maphre, 1992.
  29. GÓMEZ, Luis. Isla de Pascua: situación lingüística actual. En: *Las islas oceánicas de Chile*. Vol. III: 473-491. Santiago: Instituto de Estudios Internacionales, 1978
  30. Gran diccionario enciclopédico Ilustrado. Ediciones Occidente S.A., Santiago de Chile, 1993.
  31. GRASS, Jacobo. Diccionario de chilenismos segunda edición, 1993 Santiago de Chile.
  32. JOFRÉ, Manuel Encuentro y fundaciones: Manual de literatura hispanoamericana y chilena. Descubrimiento y conquista. Universidad Católica Blas Cañas, 1995.
  33. INVERNIZZI, Lucía *Representaciones del mundo americano y construcción del sujeto colonial en textos narrativos del descubrimiento, conquista y colonización de América: [Apuntes de Literatura Hispanoamericana Colonial] / [compilado por] Lucía Invernizzi; Universidad de Chile, 2002.*

34. LEHNERT Santander, Roberto *Antroponimia indígena de la II región*. Universidad de Antofagasta, 1998.
35. LENZ, Rodolfo, “El español de Chile”, 1940.
36. LENZ, Rodolfo, “Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas. Seminario de filología hispánica. Universidad de Chile. Editorial Universitaria, 1905-1910, Santiago de Chile.
37. LENZ, Rodolfo 1895-1897 "Estudios Araucano". Anales de la Universidad de Chile.
38. LENZ, Rodolfo, 1863-1938. *Estudios araucanos: materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos*. Santiago, Imprenta Cervantes, 1895-1897.
39. MALMBERG, Bertil: *La América hispanohablante*” Unidad y diferenciación del castellano. Colección fundamentos 3. Ediciones ISTMO, Madrid. 1966.
40. MERVYN F. Lang, Formación de palabras en español. Ediciones Cátedra S.A. 1997, Madrid.
41. MITRE, Bartolomé, 1821-1906. *Lenguas americanas: estudio bibliográfico-lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiak, con un vocabulario razonado del Allentiak*. La Plata, Argentina, 1894.
42. MOLINA, Juan Ignacio *Historia natural y civil de Chile*, selección, prólogo y notas de Walter Hanisch. Editorial Universitaria, 1978.
43. MOLINER, María. 1981. Diccionario de uso del español. Madrid. Gredos.
44. MOSTNY, Grete, *Peine, un pueblo atacameño*, Editorial Universitaria, 1954.
45. MORALES, Pettorino Félix, Mejías, Quiroz Oscar. “Diccionario ejemplificado de chilenismos. Estudio preliminar y otros usos diferenciales en el español de Chile. Editorial Consejo de Rectores de las universidades chilenas, 1983 Santiago de Chile.
46. ORBIGNY, Alcide Dessalines d', 1802-1857 *Viaje por América meridional*. Buenos aires, Emecé, 1998.
47. OROZ, Rodolfo. 1996. La lengua castellana en Chile. Editorial Universitaria.
48. PARODI, Claudia. 1995. Orígenes del español americano. México: UNAM.
49. RABANALES, Ambrosio, «El español de Chile: situación actual» 1992, editorial Universitaria.
50. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1975. Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. Madrid, Espasa-Calpe, S.A.
51. RODRÍGUEZ, Zorobabel. Diccionario de chilenismos Imprenta independiente, 1875, Santiago de Chile.

52. SÁEZ Godoy, Leopoldo, *Cómo hablamos en Chile*. Santiago (Chile), BACH-USACH-Sociedad Chilena de Lingüística, 2000, 175 pp.
53. SÁEZ Godoy, Leopoldo «Hueva y sus derivados. Una familia léxica del español común e informal de Chile», 2000.
54. SALAS, Adalberto. 1992. *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: MAPFRE.
55. SÁNCHEZ Cabezas, Gilberto. *La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches*. Boletín de Filología, Universidad de Chile, tomo XXIII, 1992.
56. SCHULLER, Rodolfo *Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican- Anti: (atacameños) – calchaquí*, Santiago, 196...
57. VAISSE, Emilio, 1860-1935. *Glosario de la lengua atacameña* / Emilio F. Vaisse, Félix Segundo Hoyos y Aníbal Echeverría i Reyes. Editorial Cervantes, Santiago, 1896.
58. WAGNER, Max Leopold: *Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein*, ZRPh, 40 (1920), pp.286-312 y 385-404.